Учреждение образования

«Белорусский государственный экономический университет»

Факультет международных бизнес-коммуникаций

Кафедра межкультурной экономической коммуникации

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| СОГЛАСОВАНО  Заведующий кафедрой  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И.И. Ковалевская  (подпись) (инициалы, фамилия)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. | СОГЛАСОВАНО  Председатель МКС  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.А. Малашенко (подпись) (инициалы, фамилия)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. |  |

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**«СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»**

для специальности 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)

Составитель: Ковалевская И.И., зав. кафедрой межкультурной экономической коммуникации БГЭУ, кандидат филологических наук, доцент

Рассмотрено и утверждено на заседании научно-методического совета БГЭУ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_, протокол № \_\_\_\_.

**РЕКОМЕНДОВАН К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 10 от 21.04.2025 г.);

Методической комиссией по специальности (название методической комиссии) учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)»)

(протокол № 4 от 23.04.2025 г.).

**Содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| **Введение**  **Учебно-программная документация**  1.Учебная программа  **Учебно-методическая документация**  2. Краткий конспект лекций  3. Тематика и планы практических занятий  **Методические материалы для контроля знаний студентов**  3. Перечень вопросов для проведения зачета  4. Образцы заданий дляконтроля знаний студентов  **Вспомогательные материалы**  5. Методические рекомендации по выполнению индивидуального проекта по теме «Оценка стилистического качества перевода»  7. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов  8. Список рекомендованной литературы |  |

**Введение**

Учебный курс «Стилистические основы перевода», разработанный для специальности 6-05-0231-03 Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков, квалификация «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», предполагает рассмотрение актуальных проблем переводческой стилистики, которые не получают отражение в ряде других дисциплин переводческого цикла.

Электронный учебно-методический комплекс направлен на развитие навыков перевода в условиях коммуникации на универсальную тематику. Автором предпринята попытка представить стилистические проблемы перевода в соотнесении с культурно обусловленными объяснениями сложившихся стилистических приоритетов на основе учёта национальной ментальности.

Структура и содержание электронного учебно-методического комплекса «Стилистические основы перевода» определяются *целью* учебной дисциплины, которая заключается в формировании специальной составляющей переводческой компетенции, включающей тематические и жанровые возможности переводчика, и отвечают требованиям высшей школы.

Кроме учебной программной документации, комплекс включает краткий конспект лекций, план практических занятий, методические материалы для контроля знаний студентов, образцы заданий, список вопросов к зачету, список литературы для обязательного и дополнительного изучения дисциплины.

Электронный учебно-методический комплекс «Стилистические основы перевода» может быть *рекомендован* для изучения будущими переводчиками стилистических аспектов переводческой деятельности, для выбора правильных переводческих решений в соотнесении с стилистически релевантными параметрами межъязыковой коммуникации.

**Учебно-методическая документация**

**Краткий конспект лекций**

**1 Стилистические средства русского и английского языков и особенности их передачи при переводе**

**1.1 Введение в дисциплину «Стилистические основы перевода»**

* + 1. *Связь между стилистикой и методологией перевода*

Деятельность переводчика, связанная прежде всего с выявлением смысла текста, обусловлена процессом формулирования мысли и, следовательно, одновременно формированием стиля. Знание готовых стилистических структур и форм как результата указанного процесса очень важно для понимания текста и его интерпретации. Стилистика оказывается в этом смысле пограничной областью, в которой сходятся, с одной стороны, процессы формулирования мысли, а с другой - ее понимания, процессы конструирования смысла и его реконструирования. Знание этих процессов помогает переводчику раскрыть структуру переводимого текста и адекватно понять значение слов и предложений. В существующей учебной литературе по переводу вопросы стиля в свете перевода рассматриваются традиционно в аспекте функционирования текста и связанным с ним интуитивным восприятием субъективных значений, реализуемых в стилистической организации языка словесного произведения. В этой связи актуальным является рассмотрение особенностей переводческой деятельности с позиции стилистики, с которой, собственно говоря, начинается лингвистическая теория перевода.

*А.В. Фёдоров* в книге «Введение в теорию перевода» (1953 г.), первой обстоятельной отечественной работе, посвящённой построению теоретических основ переводческой деятельности, отмечал, что среди различных лингвистических дисциплин «к теории перевода самое близкое отношение имеет стилистика».

*А. Мальблан,* автор «Сопоставительной стилистики французского и немецкого языков» (1961), представляющей собой очерк сопоставительной лингвистики и исследование перевода, выделяет две стадии сопоставительно-стилистических исследований. На ***первой*** из них в центре внимания оказываются сходства и различия в системах сопоставляемых языков и возможности перехода от системы одного языка к системе другого путем перевода (этап дескриптивной стилистики). ***Второй стадии*** соответствует этап, соответствующий современной функциональной стилистике явившейся закономерным продолжением стилистических разысканий, посвященных анализу экспрессивных средств языка. По мнению Т.Г. Винокура, задачам и сущности современной лингвостилистики значительно больше соответствует представление о ней как о науке, которая в отличие от других языковедческих дисциплин изучает функционирование языка, а не его строй. Применительно к переводу особое значение в этой связи имеет сравнительное описание стилистических значений языков, которое должно быть продолжено сравнением того, как люди пишут и говорят на разных языках в аналогичных, социально детерминированных ситуациях общения.

*1.1.2 Предмет и задачи курса*

Сопоставительная стилистика, ориентированная на выявление и описание сходств и расхождений в функционировании систем сопоставляемых языков на фоне конкретных целей и условий коммуникации, приобретает коммуникативную направленность и становится основной лингвистической базой для теории перевода. Коммуникативная направленность стилистических, в том числе и сопоставительно-стилистических, исследований отвечала общей тенденции развития науки о языке, в которой, по справедливому замечанию А.Д. Швейцера, во второй половине прошлого века наметился поворот от «ориентации на имманентные свойства языка и на статические описания внутрисистемных отношений к установке на раскрытие связей между человеком и языком, между языком и обществом, на выявление динамики функционирования языка в реальных ситуация общения». Таким образом, функционально ориентированная сопоставительная стилистика представляла собой закономерный этап развития исследований речевой коммуникации во всем её многообразии, в том числе и межкультурной коммуникации, главной разновидностью которой является перевод. В этой связи предмет данного курса, посвящённого изучению стилистических основ перевода, составляют регулярные межъязыковые сходства и расхождения в речевой коммуникации в аналогичных типических актах социально-ролевого взаимодействия. Основные задачи курса сводятся, во-первых, к установлению закономерных сходств и расхождений в функциониpовании языковых систем в типических коммуникативных актах, закреплённых узусом за типическими социально-ролевыми позициями коммуникантов; и, во-вторых, построении моделей перехода от исходного текста к тексту на переводящем языке, наиболее соответствующих дискурсивным нормам последнего и способных в известной степени преодолеть переводческую интерференцию. Решение этих задач необходимо для построения методологической базы, позволяющей достоверно интерпретировать получаемые данные о контрастных и сходных чертах межъязыковой коммуникации, осуществляемой средствами сравниваемых языков во множестве аналогичных ситуаций социально-ролевого взаимодействия коммуникантов, для их последующего использования в целях достижения функциональной эквивалентности сообщений при коммуникации с переводом в различных областях человеческой деятельности. Акцент на прагматической составляющей предполагает построение определенных дискурсивных моделей для их последующего применения к самому разнообразному речевому материалу в переводческой практике.

*1.1.3 Основные понятия стилистики: стиль и жанр, стилистическая норма, стилистическая информация, стилистическая функция, стилистический контекст, стилистические приемы*

Как нельзя лучше отражает лингвистическую суть понятия «***стиль***» понимание его как определенного типа языкового варьирования, коррелирующего с другими текстами и с ситуационным контекстом (Г.В. Степанов). С этой позиции стиль рассматривается как целостное речеязыковое диалектическое единство. В настоящее время стили стали более открытыми системами по сравнению даже с 50–60-ми гг. прошлого столетия, когда, по мнению И.Р. Гальперина, они характеризовались специфическими для каждого стиля «наборами» лексикограмматических средств. Этому во многом способствовала большая «либерализация» употребления последних в языке в целом, благодаря сильному влиянию устного типа речи на письменную, разговорного стиля на литературно-«книжные» подсистемы.

Понятие стиля неразрывно связано с ***жанром***, который с лингвистической точки зрения представляет собой подсистему в системе стилей национального языка. Понимание жанра, также как стиля, сегодня расплывчато, что тоже во многом из-за многозначности самого термина. Поэтому нередко одни и те же подсистемы в структуре языка одни лингвисты называют стилями, а другие – жанрами. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой жанр определяется как «разновидность речи, определяемая условиями ситуации и целью употребления». Но такое понимание жанра легко применимо и к понятию стиля. Теория жанра нашла свое оригинальное решение в работах М.М. Бахтина, который считает, что каждой ситуации соответствует свой жанр речи. Обычные формулы приветствия, прощания, извинения, поздравления и так далее – все это речевые, или малые жанры, потому что они чрезвычайно стандартизованы, обезличены, ими пользуются автоматически, снабжая их соответствующей интонацией при определенных ситуациях.

Трудно переоценить роль нормы, являющейся ключевым понятием для стилистики. ***Стилистические нормы*** определяются в непосредственной привязке к коммуникативной системе произведения. Они выступают в роли регулятивов создания текста, организации его понимания и соответственно его перевода на другой язык. Эти нормы многослойны: текстовые (рамочные нормы текста), обеспечивающие адекватность перевода; речевые (жанровые); и языковые (нормы литературно-национального языка). Знание и понимание стилистических норм перевода текста, за которыми стоит живой «работающий» язык, предостерегает переводчика как от буквализма, так и от произвола перевода. Овладение рамочно-статистической нормой перевода вырабатывает у переводчика целостное видение текста, умение взять нужную начальную ноту перевода. И если какие-то моменты будут переведены неудачно, целостный подход к любому виду перевода обеспечит его адекватность и вырабатывает у переводчика уверенность в работе.

*1.1.4 Понимание как связующее звено между переводом и стилем*

При сопоставлении стилистики и теории перевода, отметим, что каждая из них представляет собой области междисциплинарного исследования. Это означает необходимость поиска стыков между составляющими их дисциплинами и также формулирования общей методологической и эмпирической основы, которой обеспечивается междисциплинарность обеих областей. Для стилистики и переводоведения ключевыми понятиями, оправдывающими необходимость связи и взаимодействия между ними, являются «общение», «человеческая деятельность», «человеческий фактор», объединенные понятием «субъективная реальность», и др.

Точки соприкосновения двух дисциплин намечаются и по линии вовлечения в круг их интересов результатов и методов лингвистики, теории речевой деятельности, общения, семиотики, аксиологии, прагматики, теории систем и других наук. В предлагаемом контексте соотнесения основным предметом стилистики будут выступать знания, а переводоведения — действия. В качестве связующего звена между переводом и стилем М.П. Брандес предлагает рассматривать понимание.

Понимание представляет собой систему, включающую в себя внешние и внутренние атрибуты. Внешними необходимыми признаками являются: – объект перевода – словесное произведение – оригинал; – посредник – переводчик; – продукт переводческой деятельности – текст на языке перевода. Внутренними признаками являются:

– освоение смысловой структуры оригинала;

– создание на этой основе «большой переводческой стратегии»;

– выработка в рамках большой стратегии «малой переводческой стратегии».

Понимание в полном виде предполагает таким образом учет как внешних, так и внутренних факторов. С позиции стилистики предмет понимания – это не внешнее, предметное содержание текста, а воплощенное в нем смысловое содержание. Перевод связан с пониманием генетически, поскольку с точки зрения познания представляет собой смену различных видов понимания, которое может, по мнению М.П. Брандеса, достигаться посредством трактовки механизма действия текста, состоящего из двух структур: горизонтальной (передний план), которая описывается в терминах жанра, управлящего линейным развитием текста, и вертикальной (задний план) структуры, т.е. стиля, отвечающего за эффект воздействия текста. Так, например, если способом изложения переднего плана выступает речевой жанр «репортаж», то стилевым свойством заднего плана выступает «репортажность», создающая основной тон звучания, основную интонацию текста. Исходя из вышесказанного, жанр и стиль определяются как нормы способов осмысления содержания и его изложения, способа обмена мыслями. При этом жанр и стиль следует понимать не как конкретные высказывания, а как динамические, структурные модели, которые могут воплощаться в некотором множестве конкретных речевых произведений.

*1.1.5 Стиль как норма перевода*

Стиль выступает *рамочной* нормой перевода, задавая общие, предельные границы перевода и его характер, поскольку определяет конструкт (проект, архитектуру) текста, выполняющий функцию скрытого механизма коммуникации, носителем которого выступают нормы.

В языковой практике выделяют нормы вербальные (которые формулируются на языке) и невербальные, конструктивные нормы (конструкты, схемы, планы, макеты). В проекции на теорию перевода данные нормы определяются нормативными категориями, именуемыми «эквивалентностью» и «адекватностью». Термины «эквивалентность» и «адекватность» давно получили широкое распространение в теории перевода. Иногда в них вкладывают различные значения, но чаще они используются как синонимы. Наиболее популярна точка зрения В.Н. Комиссарова, который рассматривает «эквивалентный перевод» и «адекватный перевод» как два тесно связанных, но различных понятия. По его мнению, понятие «адекватный перевод» является более широким и нередко используется в значении «хороший перевод», когда перевод отвечает требованиям по осуществлению межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. Под «эквивалентностью» он понимает отношение тождественности между двумя языковыми единицами.

Стиль очерчивает границы переводов текстов, обрамляют поле их переводимости и внутреннюю конфигурацию этого поля. Несоблюдение стиля ведет к искажению важнейших черт смыслового содержания оригинала. Рамочными нормами обусловливаются композиционно-речевые формы (КРФ), или структурно-текстовые связи, присущие мышлению людей как таковому, поскольку владеют ими интуитивно, ибо речемыслительная деятельность осуществляется именно в этих формах. В них отражен социально организованный опыт с устойчивыми, исторически откристаллизовавшимися схемами, стандартами, стереотипами, алгоритмами. Созданный в строгом соответствии с этими нормами текст является реальным объектом, и как любое реальное явление он обладает динамическим компонентом, процессом, функцией, т.е. как действующий объект. В результате переводчик, берясь за перевод, сталкивается с текстом (какой бы сложности и направленности он не был) как с многоуровневой системой содержания и коммуникативной функции.

В переводческом поле рамочных норм текста действуют *речевые*, вероятностные нормы, которые регулируют выбор и комбинирование языковых средств и устанавливают правила эквивалентного соотнесения языковых единиц. Это, как правило, довольно гибкие нормы, мотивируемые объективностью несовпадения языков, и соотносительны с жанром произведения, оформленного в виде функционально-предметной системы. Соблюдение норм национально-литературного языка в переводе оригинала способствует присутствию элементов творчества переводчика, связанных с техникой перевода, с выбором правомерных переводческих вариантов.

**1.2 Фоностилистические средства**

*1.2.1 Просодические средства стилеоформления текста*

Фонетический стилистический рисунок подлежит передаче при переводе прежде всего текстов эстетической направленности.

Подобрать адекватный перевод в случаях, связанных с фонетическим своеобразием исходного языка, возможно не всегда, и экспрессивность, получающая выражение на фонетическом уровне, должна передаваться средствами других уровней. При переводе на английский язык можно обратиться в равной степени к выразительным приемам: аллюзии, тропам (литота, метафора), хотя в ряде случаев переводчик вынужден пренебречь экспрессивностью на фонетическом уровне.

При переводе на русский язык в настоящее время коммуникативная установка на убеждение реализуется чаще всего именно на основе рифмы, например, в рамках «малых» форм (в заголовках прессы, рекламных слоганах и т.п.): *Skittles: Не кисни — на радуге зависни!* — *Квас не Кола, пей Николу. Батарейки GP: Увидел — купи', Грядки в порядке.* Может также использоваться *рифмоид*: *Есть идея. Есть ІКЕА; Чистота — чисто Тайд.*

Рифма пришла на смену ритма и в целом благозвучия (на которых преимущественно и строились былины и сказания в древнерусском языке). В русском языке в отличие от английского в меньшей мере распространены такие элементы фоники, как аллитерация и консонанс (созвучие согласных не в начале слова). Тем не менее в литературных произведениях, газетных заголовках, рекламе это явление (возможно, под влиянием английского языка) начинает находить частое применение: *Скотч и степлер — секреты Юдашкина; 7-Up. Жаропонижающий жаждоутолитель; Свежесть. Свобода. Стиль.*

При переводе на английский язык переводчик ищет стилистические средства, выполняющие сходную установку и создающие сходный стилистический эффект в ПЯ, по возможности средствами того же уровня. Так, фонетические средства русского языка — рифма (рифмоид) — можно передать при помощи аллитерации, ассонанса, консонанса, т. е. средств фоносемантики, характерных для английского языка, например рекламу «Алтайского масла» *Вкусна каша, если масло наш*е! можно попытаться перевести как *Best butter for better wellbeing*, заменив рифму на аллитерацию.

*1.2.2 Игра звуков. Интонация*

Как известно, лишенные всякого содержания (смысла) фонемы могут выполнять стилистическую функцию в процессе письменной или устной коммуникации посредством своих смыслоразличительных, или словоразличительных, черт, аллофонов или аллографов. Например, фонема /*о*/ или графема *о* не имеют никакого значения в фонологической системе языка. Но как только она начинает реализоваться в речи, эта фонема становится значимой и может способствовать созданию различных социокультурных коннотаций вариантами своего произношения или написания. Так, «о» в безударном положении отличает украинский язык от русского, в котором произношение «а» вместо «о» безударного является литературной нормой. Отклонение от этой нормы носит уже социокультурный отпечаток, как, например, «оканье» в Поволжье и в некоторых других районах России. Такого рода отклонения квалифицируются, как правило, вариативностью, которая проявляется на всех уровнях языка. Несмотря на то, что звуки и их символы (буквы) не имеют «особых» значений, они могут играть большую стилистическую роль в контексте всего речевого произведения.

Интонация во всех языках является очень важным средством выражения различных семантико-стилистических нюансов. Ш. Балли говорил, что «важнейшим средством передачи эмоции является интонация». Интонация тесно связана с ритмом речи и метрикой (в поэзии).

Ритм и рифма умело используются и в современной рекламе. Ср. в английском языке: *Xrays, Xceptional quality, Xtra durable, Xcellent optics, Xtreme comfort, Xrays sunglasses never slipped Xact fit* (стилизация звука [ks]). *The best part of waking up is Folgers in your cup; cream of the crop, topnotch; spic and span, topsy-turvy, dillv-dally*; ритмические фразеологизмы *by hook or by crook, fender-bender, nitty-*gritty, to be art and part in sth.

В английском языке нейтральная интонация обычно свойственна высказываниям ироничного, порою саркастичного характера, и такую интонацию иностранцы интерпретируют для себя положительно. Напротив, положительная нейтральная интонация иностранца интерпретируется англичанином как оскорбительная, саркастическая. Интонация конкретизирует (подтверждает, отрицает, дополняет) сообщение, нередко иронизирует, придавая слову или всему высказыванию противоположное значение. Выдающийся педагог А.С. Макаренко говорил: «Я сделался настоящим мастером тогда, когда научился говорить «Иди сюда» с пятнадцатью – двадцатью оттенками, когда научился давать двадцать нюансов в постановке лица, фигуры, голоса».

Говоря о фонетическом уровне и о звучащей речи, следует также помнить о различной значимости интонации в русском языке по сравнению с английским. Так, в английском языке интонация (по компенсации с бедностью выразительных средств на морфологическом уровне) берет на себя функции передачи эмоций в большей степени, чем в русском.

*1.2.3 Основные фонетические приёмы: аллитерация, ассонанс, консонанс, ритм, ономатопея и др.*

***Аллитерация*** – это повторение одного и того же звука (или звуков) в начале или в конце слогов, слов либо группы слов. Само по себе явление аллитерации считается нежелательным с точки зрения ясности и «правильности» выражения мысли в любом языке. Но к ней иногда прибегают преднамеренно, желая добиться какого-то стилистического эффекта. Например: *четыре черненьких чумазеньких чертеночка чертили черными чернилами чертеж*. Обычно в пословицах, поговорках, различного рода изречениях, а также в поэтических произведениях аллитерация не выходит за рамки предъявляемых современному языку литературных норм. Она уместна и производит положительный эффект.

Аллитерация выделяет отдельные слова в речевой цепи, усиливая их семантическую значимость: *ухне жах на ножах, на тривожних рубежах* (І. Драч). *Seven superb rock-climbing schools for beginners* (повторение [s]).

Аллитерация не только одна из основ поэзии и поэтической прозы. Ее успешно используют и в медийном стиле, особенно в языке рекламы.

Повторение согласных или гласных звуков порождает или дисфонию (какофонию), или эвфонию (удачное сочетание). Какофония в большей степени, чем аллитерация, нежелательна в языке, поскольку она затрудняет понимание высказывания. Она нередко создает другой смысл, поэтому на ее основе часто возникают каламбуры, игра слов. Эвфония создается различными комбинациями звуков – аллитерацией, ***ассонансом***, ***консонансом, рифмой***.

Другую фонологическую природу, но также интересную с точки зрения стилистики, носит ***ономатопея***. Это отдельное сочетание звуков, наделённое значением, или звукоподражание: *сои-сои* – кукушка. Таких слов-звукоподражаний в языке не так уж много, но их принято все же выделять в особую группу имен. Ономатопеи создаются имитацией реальных звуков, которые служат обозначающим для референтов, и различаются в разных языках. Например, французский петух «кукарекает» не так, как русский или немецкий: французский кричит COCORICO, немецкий KIKERIKI, а русский COUCARECOU. Ворона «по-французски» кричит CROA, «по-русски» KARR, а «по-эскимоски» KRAO. Ономатопеи широко используются в рекламном дискурсе во всех языках: *Crisco – the best quality for the best price* (название имитирует хруст печенья)

*1.2.4 Просодия индивидуализации образа*

Просодические средства могут служить эффективным стилистическим приемом для индивидуализации образа (описания эмоционального состояния персонажа произведения). Они отражают также физический, социокультурный и эмоциональный статус говорящего или пишущего. Так, один из персонажей В.М. Теккерея, желая показать свою «ученость», произносит *sellybrated* (celebrated), *benny-violenl* (benevolent), *illygitmit* (illegitimate), *jewinile* (juvenile). Или когда мистер Баббит (Babbitt) у С.Левиса произносит: *pee-rading* (parading), *Eytalians* (Italians), *peepul* (people), читатель получает не только живую картину изображаемого персонажа, но и понимает ироническое к нему отношение автора. В следующих речевых произведениях орфография служит для авторов средством описания физического состояния своего героя: *The b-b-b-b-bas-tud-he seen me c-c-c-c-com-ing* (R.P. Warren). *You don’t mean to thay that thith ith your firth time* (D. Cusack). Некоторые слитные формы становятся клише в современной английской прозе: *gimme* (give me), *lemme* (let me*), gonna* (going to), *gotta* (got to), *coupla* (couple of), *mighta* (might have), *willya* (will you) и т. д.

Такая манера говорить (просторечие) свойственна простому народу, крестьянам. С помощью орфографии автору удается точнее передать национальный или этнический портрет своего персонажа, заставляя его говорить на «своем» языке. Например, сравним англоирландскую речь полицейского в романе Ф. Маккурта (F. McCourt): *The guard who threw the butterscotch at the woman says he’s from Ballymena in the north and he talks with Dad about people they know there and in other places like Cushendall and Toome. The guard says he’ll have a pension some day and he’ll live on the shores of Lough Neagh and fish his days away. Eels, he says, eels galore. Jasus, I love a fried eel. I ask Dad, Is this Cuchulain? And the guard laughs till his face turns red. Ah, Mother o’ God, did yez hear this? The lad wants to know if I’m Cuchulain. A litde Yank and he knows all about Cuchulain. Dad says, No, he’s not Cuchulain but he’s a fine man who will live on the shores of Lough Neagh and fish his days away.*

Отметим, что письменные формы языка беднее по сравнению с экспрессивными возможностями интонации, присущей устной форме. В целом фонологические средства языка играют большую роль в создании экспрессивных коннотаций. Здесь большое значение имеют также интонация, ударение, ритм, произношение и т. д. На письме многие из этих характеристик речи могут передаваться знаками препинания.

Наряду с вышеупомянутыми существуют и другие фонологические приёмы, играющие немаловажную роль в стилистике. Например, опущение начальной фонемы (графемы) в начале слова, которое получило название ***аферезы***: ‘*ttention* вместо «attention», ‘*man* вместо «maman», *Ricain* (Américain), *bus* (autobus). Когда выпадение фонемы (графемы) имеет место в конце слова, то это ***апокопа,*** например, в украинском: *раніш* вместо раніше, *чимдуж* вместо чим дужче, *кае* (каже), *тра* (треба), *зара* (зараз).

*1.3.5 Способы передачи рифмы в переводе поэзии*

Конкретизации требуют способы передачи рифмы с русского языка на английский применительно к переводу поэзии, которые обусловлены общей тенденцией воплощения той же стиховой системы в языке перевода, которую мы видим у автора оригинала:

1) сохранить размер и стопность: четырехстопный ямб передавать четырехстопным ямбом, а не пятистопным ямбом и не четырехстопным хореем; если стопность меняется (скажем, в первой строке шесть стоп, а во второй - четыре), то сохранить и этот алгоритм;

2) сохранить каденцию, то есть наличие/отсутствие заударной части рифмы (мужские, женские, дактилические окончания) - ведь замена женской рифмы на мужскую меняет музыкальную интонацию стиха с энергичной, решительной на напевную, нерешительную;

3) сохранить тип чередования рифм - смежная, перекрестная\* опоясывающая рифма связаны не только с созданием определенной тональности содержания (например, смежная рифма характерна для песенного склада, а перекрестная - больше для сюжетного повествования), но и с давними традициями оформления жанров и поэтических форм: смежная рифма издавна использовалась в народной песне, опоясывающая - обязательное условие для сонетной формы;

4) отразить звукопись - полностью сохранить ее вряд ли возможно, но важнее всего воспроизвести ее окраску, сохраняя в переводе повтор фонемы, близкой по звучанию фонеме подлинника, причем переводчику часто приходится жертвовать связью между смыслами слов, которые соединяет фонетический повтор, потому что вряд ли удастся разместить все компоненты повтора в словах, по значению соответствующих словам подлинника, связанным повтором; наблюдается в большинстве стихов и такой феномен, как повышенный процент сонорных — но эту особенность опытный переводчик передает в переводе, как правило, интуитивно, и сознательно стремиться при выборе слов к таким, которые содержат сонорные, приходится лишь начинающему;

5) сохранить количество и место в стихе лексических и синтаксических повторов.

Если традиции стихосложения разные, переводчик идет либо по пути поиска близкого аналога (так Гнедич при переводе «Илиады» сконструировал силлаботонический гекзаметр по образцу древнегреческого метрического гекзаметра), либо заменяет систему подлинника на традиционную систему языка перевода, но стремится сохранить прочие особенности (так, многие переводчики пытались передать древнегерманский аллитерационный стих ямбами и хореями, но с сохранением начальной аллитерации и цезуры).

**1.3 Стилистическая классификация словарного состава**

*1.3.1 Литературный, нейтральный, разговорный пласты словарного состава языка*

В социальном отношении язык — чрезвычайно сложное, но вместе с тем крайне интересное явление. Исследователи, изучающие социальную сторону языка, говорят в связи с этим о базовом различении литературной и нелитературных форм существования языка.

***Литературный*** язык общеобязателен и предпочтителен в большинстве ситуаций общения, и — помимо этого, что является основой художественной литературы и массмедийного дискурса, — обслуживает сферу образования, законодательную и политическую сферы, область профессиональной коммуникации используется для регламентации общественных отношений. Литературному языку противопоставлены диалекты и разновидности языка, закрепленные за теми или иными социальными группами. В связи с многообразием нелитературных форм существования языка создается впечатление, что литературный язык представляет собой более или менее однородное явление. Однако это не так. В зависимости от целей и задач, которые ставятся и решаются в процессе общения, происходит отбор языковых средств. В результате создаются разновидности литературного языка — функциональные стили (ФС): научный, официально-деловой, публицистический, язык художественной литературы[[1]](#footnote-1) и др. Ввиду этого литературный язык — полифункциональная система: она пригодна для использования в разнообразных сферах человеческой деятельности.

В отечественной лингвистической науке выделенные ФС принято объединять в группу книжных стилей, основной особенностью которых является реализация в официальной ситуации, в условиях групповой и массовой коммуникации. Им противопоставлена ***разговорная*** речь, используемая при неформальном общении вне служебной, официальной ситуации, в условиях межличностной коммуникации, что предполагает непосредственный контакт участников диалога, при котором происходит спонтанный обмен репликами; важную роль при этом играют так называемые невербальные средства общения.

Выбор между книжными стилями и разговорной речью определяется ситуацией общения: книжная речь обслуживает политическую, законодательную, научную сферы общения (конференции, совещания), а разговорная речь используется на полуофициальных торжествах, дружеских застольях, встречах, в доверительных беседах начальника с подчиненными, в бытовой и семейной обстановке.

*1.3.2 Историзмы, архаизмы, поэтизмы; фразеологизмы; термины, профессионализмы, кальки*

***Архаизмы*,** под которыми подразумеваются устаревшие названия существующих понятий (например, *почивать*), часто отождествляются с ***историзмами*** — понятиями, которые исчезли из современного мира (например, *оброк* — принудительный натуральный или денежный сбор с крестьян во времена крепостного права). Примерами архаизмов в английском языке служат такие слова, как *wight, sprite, damsel, main, nymphs*, ставшие редкими в употреблении. Или еще: *behold* (see), *betimes* (sometimes), *ère* (before), *fain* (volontiers), *oft* (often), *smite* (strike), а также такие устаревшие грамматические формы, как *ye* вместо you, *hither или thither* вместо hère или there или вышедшие из употребления совсем *durst*, *spake*. В качестве примеров историзмов можно назвать *yeoman, vassal, falconet*. Архаизмы несут всегда отпечаток истории народа, его языка и являются действенным средством стилизации высказывания или всего художественного произведения, к которому прибегают писатели и поэты.

К ***поэтизмам*** относят поэтическую лексику прошлых лет: *steed* вместо horse; *quoth* вместо said; *woe* вместо sorrow или собственно архаизмы типа *whereof* = of which; *to deem* = to think; *repast* = meal; *nay* = no, такие формы, как *maketh* = makes; *thou wilt* = you will; *brethren* = brothers. Вот еще несколько английских архаизмов и поэтизмов: *aflame* (in flames); *plenteous* (plentiful); *bemoan* (moan for); *afire* (on fire); *realm* (kingdom); *glebe* (earth, field); *morn* (morning); *strand* (lake, river, sea); *accursed* (hateful); *ire* (anger); *to joy* (to rejoice); *foe* (enemy); *the waves* (sea), *affright* (alarm); *to delve* (to dig); *e ‘en* (even); *e ‘er* (ever); *betwixt* (between); *vale* (valley).. Настоящие поэтизмы очень близки к историзмам и архаизмам по своей стилистической функции, в них особая прелесть силы и красоты языка (ср. укр. *козак молоденький, мiсяць ясненький, дiвчина-калина, чари, неозорий*). Безусловно, этот тип лексики находит свое широкое применение в стиле художественной литературы, особенно в поэзии.

Во всех функциональных стилях употребляются свободные и в разной степени несвободные фразеологические сочетания и их варианты, объединённые одним общим понятием «***фразеологизмы***», которые в каждом языке имеют двойное происхождение – национальное и интернациональное. С одной стороны, они отражают историю народа, его культуру и традиции, а с другой – специфику концептуализации и вербализации реального мира разными народами. Сугубо национальные фразеологические словосочетания представляют, естественно, большие трудности для переводчика (например, показать кузькину мать). Проблематично найти также эквивалентный перевод типично русского фразеологизма *Здравствуйте, я ваша тетя!*

***Термины*** – это слова или словосочетания, обозначающие понятия специальной области знания или деятельности человека: рус. *атом, диаметр, теорема, грипп, аспирин, акт, декларация, протокол, коммюнике*; англ. *atom, diameter, theorem, grippe, aspirin, act, declaration, protocol, communiqué*. Термины образуют терминологические системы, которые входят в общую лексическую систему языка, и характеризуются системностью, тенденцией к моносемичности в пределах своей терминосистемы, они нейтральны в узком смысле этого слова, то есть лишены всякой стилистической конотации.

Близки к терминам ***профессионализмы*** – слова и выражения, свойственные речи представителей той или иной профессии или сферы деятельности. Они характеризуют, как правило, устную форму речи, нередко могут играть определенную стилистическую роль в высказывании. Ср. : *Клиенту нужно коммуцировать (договариваться) с банком по поводу оплаты тела (основной суммы ) кредита.*

Близки по своей семантико-синтаксической природе к профессионализмам, заимствованиям, терминам ***кальки***. Примерами служат высказывания типа *Я имею вам сказать* или *Надо делать ноги*, можно услышать на улицах этого южного украинского города, которые и сегодня можно услышать на улицах Одессы.

*1.3.3 Неологизмы и окказионализмы; заимствования, интернационализмы, варваризмы*

***Неологизмы*** в языке являются в некотором роде зеркалом социокультурного, политического, экономического и технического развития нации. Иногда это результат происходящих в мире глобальных процессов, как, например, слово *глобализация* (англ. globalization). Понятие глобализации очень быстро сформировало вокруг себя целое концептуальное поле во всех языках, как, например, в русском: *глобалист, антиглобалист, глобальная проблема, глобальный кризис, глобальная система, глобальное потепление* и многие другие. Неологизмы появляются в силу необходимости номинировать новый предмет или явление, связанные с деятельностью человека. В этом случае их основная функция денотативная и не носит никакой стилистической маркированности кроме оттенка новизны быстро уходящего из-за употребительности лексемы. Иное дело, когда речь идет о новых словах, созданных мастерами слова для выражения своего особого видения мира и отношения к нему (например, «антиинтернационализм» у Евтушенко). Неологизмы образуются различными путями.

Особый интерес для стилистики представляет спонтанная неология, наиболее продуктивными аффиксами в области которой являются характерные суффиксы и префиксы, а также различного рода усечения слов. С самого начала их образования подобные ***окказионализмы***, как правило, ставятся в кавычки, они стилистически ярко маркированы, что подчеркивается также их орфографией. Ср., например, *журить < жюри: В этом году в фестивальной программе принимают участие восемь картин из Германии, Дании, Украины и России. Наша страна представлена двумя фильмами… «Журить» взрослые работы будут дети… («Факты»).*

Определенную стилистическую роль в процессе коммуникации выполняют ***заимствования***. Очевидно, что все европейские языки испытывают на себе в той или иной мере влияние английского языка. Как никогда, в настоящее время актуальны в этой связи слова В.И. Ленина: «Русский язык мы портим. Иностранные слова употребляем без надобности. Употребляем их неправильно. К чему говорить «дефекты», когда можно сказать недочеты или недостатки или пробелы?...»

Заимствования из иностранного языка или другие лексические образования, созданные по модели иностранного языка и нарушающие нормы языкарецептора, называются ***варваризмами***: *tete-a-tete, alma mater, хепи енд* и т. д.

Что касается ***интернационализмов***, то это, как правило, слова широкого международного употребления в области науки, культуры, политики, техники, искусства: *библиотека, театр, лирика, музыка, радио, телефон* и многие другие. В различных языках интернационализмы могут носить разную стилистическую коннотацию. Например, *yankee* у славян носит определенную негативную коннотацию, а в романских языках это слово нейтрально.

*1.3.4 Разговорная речь, просторечие; арго и жаргонизмы; диалектизмы и регионализмы*

***Разговорная речь*** составляет основу разговорного стиля и употребляется при неформальном и неофициальном общении. Например, в английском языке *dad, kid, crony, fan, to pop, folks*, который также включает в себе и сленг, характеризующийся богатой синонимией и большой экспрессивностью. Собственно, эта черта английского сленга характерна этому лексико-семантическому пласту во всех языках. Как и в других языках, это касается прежде всего самых ключевых концептов, связанных с человеком и его деятельностью. Так, во всех языках существуют десятки наименований мужчины, женщины, их взаимотношений. С. Левис (S. Lewis) в одном из своих рассказов находит более десятка слов для обозначения концепта «девушка»: *cookie, tomato, Jane, sugar, bird, cutie* и др. Как во всех маргинальных регистрах анализируемых языков, в английском широко употребительны *pal, chum, crony* вместо friend; *heavies, woolies* вместо thidk panties; *booze* вместо liquor; *dough* как money; *how's tricks* вместо how's life; *beat it* как go away.

Словарь С.И. Ожегова определяет ***просторечие*** как «речь малообразованных носителей языка (преимущественно горожан); черты произношения, слова и выражения, грамматические формы и конструкции, свойственные нелитературному разговорному употреблению». Употребление просторечных слов и выражений характерно прежде всего для стиля (языка) художественной литературы. Для публицистического стиля больше характерно употребление разговорной лексики, чем просторечной. Просторечие по большому счету грубо, но не вульгарно. Многие просторечные слова и выражения употребляются в разговорном языке, теряя присущую им грубость и становясь часто незаметными, неощущаемыми как таковые собеседниками. Ср. в русском языке: *Содрать побольше с тех, кто побогаче* (о штрафах автомобилистов).

Похож на разговорно-фамильярную речь и просторечие ***арго***, который часто называют жаргоном, сленгом, воровским языком, блатным языком и т.д., скорее можно было бы назвать жаргоном деклассированных элементов в отличие от профессиональных жаргонов. Его употребление в литературных проиведениях – это не более, чем художественный прием с целью создания морального и социального портрета персонажа: *Cейчас Александра беспокоило одно: как бы «раскумариться»* (принять новую дозу наркотика).

Профессиональные жаргоны, наоборот, прибегают к синонимическим терминам общего или терминологического слоя лексики, и поэтому стилистически маркированы и носят различные стилистические оттенки значения – юмористический, иронический, оценочный, уменьшительный, увеличительный и др. Например, в русском языке *зарубить* (на экзамене), *провалиться* (на экзамене), *шпора, валить*

Если арго (сленг), жаргоны относят к социальным диалектам, то ***диалектизмы*** – это говоры, наречия, отличающиеся фонетическими, лексико-грамматическими особенностями по отношению к литературной форме национального языка. Диалект – это разновидность национального языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью (см. Лингвистический энциклопедический словарь). Например, в ирландском диалекте *peelers* обозначают policemen, *loy* это spade, *not to speak thе truth* используют вместо to tell a lie.

В стилистике роль регионализмов сводится к более реалистичному изображению местного колорита и характеристики героев: Сравните в английском языке: *The man in uniform tells us we can call him guard. That’s what you call policeman in Ireland. He asks us what you call policemen in America and Malachy says, cop. The guard pats him on the head and tells him he’s a clever little Yankee* (F. McCourt).

*1.3.5 Явления многозначности (полисемии), синонимии, омонимии, антонимии. Особенности перевода паронимов*

***Полисемия*** знака, или многозначность, проявляется в наличии у слова не одного, а нескольких, порою нескольких десятков значений. Полисемия присуща всем языкам, то есть, как утверждают ученые, это универсальное свойство слова любого естественного языка. Слово всегда что-то называет, что-то выражает. Например, слово «*стол*» как предмет, предназначенный для того-то и того-то в языке связано многочисленными отношениями с другими словами, и поэтому очень часто имеет не только прямое значение, но и стилистические, второстепенные, благодаря которым это слово живет многогранной и содержательной жизнью в речи.

Полисемия слова нередко переходит в синонимию, в результате чего приобретает разные оттенки значений. Ср. в русском языке: *лицо – морда – физиономия – рыло*; *убегать – улепетывать – удирать*; *рисковать – осмеливаться – отваживаться – дерзать*; *уйти – отправиться – ушиться и др.* Синонимические ресурсы разных языков различны: славянские языки ими богаче романских, а романские в свою очередь опережают английский язык особенно в таких маргинальных подсистемах, как арго, жаргон, просторечие. Хотя синонимию рассматривают как сосуществование различных означающих одного и того же означаемого, она, строго говоря, не существует: во-первых, система и структура языка не терпят длительного существования семантически или стилистически эквивалентных языковых знаков – язык быстро освобождается от всего лишнего для коммуникации. Поэтому идеографических и абсолютных синонимов в действительности нет. Иначе говоря, закон экономии речевых усилий довлеет над каждым языком. А существование различных знаков для одного и того же концепта объясняется необходимостью вербализации различных сторон (аспектов) этого концепта, выделяя ту или иную сему так называемых синонимических лексем. Это верно также для морфем и синтаксических структур: одни из них более литературны, другие более разговорны или фамильярны и т. д.

Иногда значения одного и того же слова настолько расходятся, что между ними уже не прослеживается никакой связи. Такое слово как бы расщепляет свое значение на два или несколько самостоятельных, сохраняя ту же форму. Так образуются ***омонимы*** – слова, одинаковые по форме, но разные по значению. Например, *коса* (род причёски) и *коса* (сельскохозяйственное орудие) в русском языке. В английском языке, как и в других языках, полисемия слова или его омонимия могут порождать юмористический эффект. Например, в «Записках Пиквикского клуба» мистер Wardle обращается внезапно к своему слуге с вопросом «Have you been seeing any spirits?», который его переспрашивает «Or taking any?» – в первом случае речь идет о духе, а во втором о крепком спиртном напитке.

***Антонимия*** является также важным источником создания стилистической информации текста и лежит в основе антитезы – одной из базовых фигур риторики, которая в большей или меньшей степени наличествует во всех функциональных стилях и их жанрах. Она проявляет себя не только на уровне слова, но и структуры высказывания в целом. Ср. в русском языке: *Малые партии вносят дополнительные проблемы в жизнь области. Их деятельность, а скорее – бездеятельность, вызывает необходимость увеличения объема бесполезной для государства… работы, связанной с обслуживанием партий* (Газета).

Наряду с синонимией и полисемией известным стилистическим потенциалом обладает ***паронимия***, проявляющаяся в наличии слов или словосочетаний, обозначающие которых близки по звучанию: рус. *калина – малина*; англ. *imaginary – imaginative, sensual – sensuous, defective – deficient, continual – continuous, adventitious – adventurous, authoritative – authoritarian*.

**1.4 Лексические экспрессивные средства**

*1.4.1 Лексические средства создания образности и выразительности речи. Лингвистическая образность. Тропы*

К выразительным средствам лексического уровня традиционно относят тропы, потому что в их основе лежит перенос прямого смысла одного слова на другое. При таком переносе слово теряет свое основное значение и на первый план выступает одно из его вторичных значений или один из его признаков. Поэтому в зарубежной стилистике тропы чаще всего называют смысловыми фигурами или фигурами смысла. Французские стилисты выделяют три основные такие фигуры – синекдоху (*борт* вместо *самолет*), метонимию (*читать Флобера* вместо *читать книгу Флобера*) и метафору (*он настоящий лев* вместо *он очень храбрый*). В основе синекдохи лежат отношения включения, метонимии – отношения по смежности, а метафоры – отношения по аналогии. Переносное значение, являющееся основой тропа, связано с конкретным контекстом. Исследователи отмечают, что тропы и фигуры часто служат определяющими признаками жанров, стилей и направлений, как, например, аллегория для басни.

Переводчик встречается с необходимостью передать различные выразительные средства, употребленные в исходном тексте, чаще, чем может показаться на первый взгляд. Практически любой текст включает те или иные тропы, фигуры речи или другие средства придания выразительности высказыванию, составляющие стилистическую функцию языковых единиц. Перевод различного рода стилистических функций с языка на язык требует преобразований особого рода, помогающих сохранить или модифицировать исходную эмоционально-эстетическую информацию.

Следует отметить, что образность не всегда носит оригинальный характер, иногда она является трафаретной, даже привычной, что в значительной степени обусловливает способы её передачи в переводе. В ряде случаев вполне оправдано снятие такой образности, так как сохранение её в переводе придало бы ей большую выразительность и яркость, которыми она не обладает в английском тексте. В других случаях её можно заменить образом, равноценным по употребительности, т.е. столь же привычным и трафаретным. Например, стиль русской газеты строже, и поэтому сохранение такой образности, возможно, будет восприниматься как нечто излишнее и неуместное. Ср.: англ. *Japanise stock prices plummeted again today … –* рус. *Сегодня снова наблюдалось резкое падение курса ценных бумаг на японской бирже …*

Глагол *to plummet* образован путём конверсии от существительного *plummet* *грузило*. Естественно, что в данном случае налицо трафаретная метафора и вполне закономерен отказ от неё в переводе этого краткого газетного сообщения. Отказ от образности в переводе компенсируется прилагательным *резкое*.

*1.4.2 Сравнения: традиционные и индивидуальные. Отличия сравнений от метафор. Традиционные и оригинальные метафоры. Простые и сложные метафоры. Олицетворение*

**Сравнение** связано с аналогией, и поэтому оно близко к метафоре. С другой стороны, сравнение отличается от метафоры тем, что сравниваемые предметы или явления в нем сохраняют свою семантику.

В создании сравнения принимают участие различные лексикограмматические средства языка. Так, английский язык имеет в своем распоряжении универсальный элемент, в котором сочетаются функции глагола и деривационной морфемы *like: the girl was* ***like*** *a spring flower и dog-like devotion, a lamb-like girl* и т. д. Также могут использоваться *like, as, as though, as like, such as, as... as* и т. д. Союз *as, as... as* служит своеобразным коннектором: *as brisk as a bee, as strong as a horse, as live as a bird.*

Сравнения могут носить развернутый индивидуальный характер: *Берет– как бомбу, берет – как ежа, как бритву обоюдоострую, берет, как гремучую в 20 жал змею двухметроворостую* (B. Маяковский).

Во всех языках сравнение может быть выражено имплицитно, не основываясь на части речи. Ср.: *Наутро казнь, привычный пир народу* (A. Пушкин).

Незаменимым инструментом стиля является **метафора**, живая (оригинальная) и стершаяся (традиционная). Оригинальность и яркая стилистическая маркированность нередко свойственны авторским метафорам в медийном стиле, особенно рекламе, где они часто поражают воображение своими неожиданными образами. Метафора в рекламных текстах может быть как деталью, так и образной основой целого, которая носит более сложный характер. Так, общая метафора следующего рекламного текста строится на созвучии названия места и признака: *Sparkler* - название гостиничного комплекса раскрывается в "сверкающей" метафоре на основе однокоренных слов *sparkle*, *sparkling* -- "сверкать, блестеть, искриться". В оригинале название гостиницы происходит от разговорного значения *Sparkler* - "алмаз, бриллиант": англ. *SPARKLER. Honeymoons, family outings, golf and tennis holidays... sparklingly spectacular\*. Discover the Sparkler, favourite of discerning vacationers of America and Europe. All's 5-star sparkling, from beach, accommodations, dining, sports to service, service, service. Sparkler! Light up your life!* Возможным выходом из этой ловушки для переводчика является параллельное именование метафорической основы (Sparkler), например, *Спарклер -- Бриллиант чистейшей воды. Тогда в русском варианте эта реклама получит следующий вид: СПАРКЛЕР - БРИЛЛИАНТ ЧИСТЕЙШЕЙ ВОДЫ. Здесь все сияет и все высшей пробы: все условия для медового месяца, семейного отдыха, спорта... Откройте для себя бриллиант СПАРКЛЕРА -- его уже открыли самые проницательные туристы Америки и Европы. Пятизвездочный блеск повсюду: от пляжей, апартаментов, ресторанов, спортивных площадок до 244 сервиса, сервиса, сервиса... СПАРКЛЕР -- сверкающий бриллиант. Придайте блеск вашей жизни.*

Близко к метафоре **олицетворение**, назначение которого состоит в том, чтобы неживым или абстрактным вещам придавать черты человека. Олицетворение носит еще название «персонификация» или «прозопопея», что объясняется его греческим происхождением – prosopopoiia. Рассмотрим три варианта перевода фразы в рассказе А.П. Чехова фраза *Старый дом, который, казалось, окнами своего мезонина глядел на меня*. – 1) Old house, with its mansard windows looking down at me as if they were eyes; 2) Old house seemed to be peering at me through the windows of its mezzanine, which were like eyes; 3) Simple old house, which seemed to be watching me from the windows of its upper storey. Если в третьем варианте переводится фраза дословно, то в первых двух используют прием добавления (if they were eyes), наполняя эту фразу метафоричностью, так как сравнивают окна дома с глазами для лучшего понимания образности английским читателем.

*1.4.3 Метонимия и её разновидности. Антономасия*

Метонимия очень распространена во всех языках, и особенно в таких сферах, как публицистика, разговорная речь, художественная литература и поэзия. В самом общем виде метонимией (от греческого metonomadzo -- переименовывать) называется перенос названия с одного предмета на другой, или иноименование, на основе смежности сопоставленных таким образом объектов. В отличие от метафоры, направленной на сопоставление, уподобление объектов друг другу с целью выявления сущностного сходства, употребление метонимии в любом языке направлено на индивидуализацию объекта путем выделения какой-либо характерной черты и вынесения ее на первый план в способе именования.

Основной проблемой перевода метонимического словоупотребления является различие как в способах метонимизации, так и в степени ее распространенности в речи на исходном и переводящем языках. Это различие часто сопровождается и объясняется разными традициями метонимического выражения в исходной и переводящей культурах.

Наибольшую сложность для перевода представляют такие случаи метонимического переноса, которые основаны на ассоциации:

а) между предметом и одним из его признаков – метонимический эпитет, например: *В кабинет буквально ввалилась джинсовая девица*. – *A girl in her full denim outfit nearly fell into the office* (рекатегоризация исходной единицы);

б) между целым и частью предмета – синекдоха, которая в английском языке столь же естественна, сколь естественна метафора, и, зачастую не неся каких-либо стилистических нагрузок, зависит главным образом от придания синтаксической функции тому или иному слову. Это несоответствие осложняет перевод и требует иногда замены самого выразительного средства каким-либо другим стилистическим оборотом, например: *These wheels will drive you at your pleasure*. – Ваш замечательный друг на колесах… (парафраз-иносказание);

в) между именем собственным и именем нарицательным, обладающими общей содержательно-признаковой основой, – ***антономасия***, например: *The guards now change at Buckingham Palace to a Lennon and McCartney. – Смена караула при Букингемском дворце происходит теперь под музыку Леннона и Маккартни* (восстановление основы метонимического переноса).

*1.4.4 Эпитеты: традиционные и оригинальные. Гипербола, литота, эвфемизм*

***Эпитет*** часто относят к явлениям чисто стилистического порядка и характеризуют как определяющие слова, обладающие особой художественной выразительностью, выражающие чувства автора к изображаемому предмету, создающие живое представление о предмете и т. п.

Отдельные эпитеты со временем превращаются в штампы журналистского стиля, например *political climate -* политический климат*, political arena -*политическая арена*, liberal dawn -* либеральный рассвет*, economic ladder -*экономическая лестница*, ideological bag -*идеологический портфель. Трудностей при переводе таких эпитетов не возникает, поскольку они носят интернациональный характер.

Наибольшие трудности при переводе вызывают оригинальные по своей семантике или по форме индивидуальные эпитеты, которые являются нередко чрезвычайно экспрессивными и служат визитной карточкой поэта или писателя: *голубое настроение* (Куприн), *мармеладное настроение* (Чехов), *картонная любовь* (Гоголь), *овечья любовь* (Тургенев), *голубая радость* (Куприн), *цветастая радость* (Пушкин), *мокрогубый ветер* (Шолохов), *слезливое утро* (Чехов) и др. Эпитеты, в основе которых лежит перенос значений с одного предмета на другой по принципу схожести, называются метафорическими. Таковыми являются: *могильная тишина*, *молниеносный взгляд*, *жуткая боль* и т.п. При переводе данные эпитеты требуют использования сложных трансформаций, например: …*he might think that passive smoking is essentially a bourgeois fear…* – …мы, как средний класс, с налётом сытой буржуазности, бережём себя… .

***Гипербола*** – фигура стиля, назначение которой состоит в преувеличении, способном вызвать удивление своей неправдивостью. Гипербола и противоположный ей троп ***литота*** распространены в разговорном и медийном стилях, в стиле художественной литературы, в остальных же стилях они не так часты. Гипербола может выражаться различными морфологическими, лексическими, синтаксическими формами. В каждом языке есть много слов, которые по своей природе уже гиперболичны: *гигантский, фантастический* и т. д. Есть гиперболичные аффиксы типа супер-, гипер-, super-, hyper-; гиперболична превосходная степень: *самая большая в мире книга*.

Литота за внешней незначительностью скрывает нечто большее, например: *он не беден*, *она недурна собой* и т. д. Литоту искусно использует реклама, которая как бы ненавязчиво предлагает свой товар. Литотой пользуются из-за скромности, вежливости: *вы говорите не то* (вместо «вы обманываете»).

В своем крайнем виде литота становится эвфемизмом, который скрывает неприличное и неприятное за красивыми словами. Итак, ***эвфемизм*** – это частный случай литоты, смягчающий неприятное, жестокое, агрессивное, вульгарное. Но, отметим, что литота и эвфемизм отличаются друг от друга своей аргументацией: в эвфемизме заключена не притворная приукрашенная правда, а то, о чем говорить не принято (болезни, смерть, секс и т. д.). Ср. в русском языке: *дать дуба, сыграть в ящик, отдать концы* вместо умереть, где эвфемизмы просторечны, а последний даже вульгарен.

*1.4.5 Ирония. Оксюморон. Перифразы: логические и образные. Игра слов, каламбур, зевгма*

***Ирония***, как известно, заключается в подразумевании противоположного во внешне положительных характеристиках. Иногда подразумеваемое выражается в языковых единицах, которые сами по себе представляют трудность для перевода, но гораздо чаще проблема заключается в несоответствии традиционно применяемых способов выражения иронии в разных культурах. Выражение иронии, насмешки осуществляется различными способами, которые могут различаться по форме, содержанию и функциях в разных языках и речевых традициях. Так, одним из осложнений при переводе иронического контекста, основанного на контрасте, может быть необходимость антонимического преобразования, которая, в свою очередь, требует преобразования самой структуры контраста: *I knew vaguely that the first Chapter of Genesis was not quite true, but I did not know why*. – Я смутно сознавал, что начало Книги Бытия отклоняется от истины, но понятия не имел, в какую сторону.

Другим весьма распространенным в языке приеме является ***оксюморон***, в котором намеренно сталкиваются два противоположных по смыслу эпитета для характеристики одного и того же понятия, или же эпитет и соотносящееся с ним слово, например: *It has the poorest millionaires, the littlest great men, the haughtiest beggars, the plainest beauties, the lowest skyscrapers, the dolefulest pleasures of any town I ever saw. –* Ни в каком другом городе я не видел таких бедных миллионеров, таких мелких великих людей, таких надменных нищих, таких пошлых красавиц, таких низких небоскребов, таких скучных развлечений (О.Генри).

***Перифраз*** происходит от греческого periphrasis (peri – «autour» et phradzo – «je parle») и обозначает референта косвенным, описательным способом и выполняет скорее функцию эвфемизма. В русском языке: *царь птиц* – орел, *столица России* – Москва, *столица Украины* – Киев и т. п. В английском языке: *Did you see anything in Mr. Pickwick's manner and conduct towards the opposite sex to induce you to believe all this?* (Ch. Dickens).

***Игра слов*** основывается на употреблении семантически разных или противоположных по смыслу слов, создающих эффект обманутого ожидания у адресата. Лингвистический механизм этого тропа разнообразен. Ср. в английском языке: *Nurses are patient people; professor attached to chair.* Или: – *Waiter? – Yes, sir. – What's this? – It s bean soup, sir. – No matter what its been. – What is it now?* Ср. в русском языке: *Что нам «стоит» мост построить?* – игра слов основана на известном детском стихотворении, в котором есть слова «что нам стоит дом построить, нарисовал – и живи». Здесь прямое значение входит в коллизию с переносным значением лексической единицы, что маркируется кавычками: таким образом речь идет о конкретных деньгах, необходимых для строительства моста, а не физических усилиях.

Игра слов часто выливается в ***каламбур*** с юмористической или сатирической коннотацией. Вот игра слов, основанная на омонимии: – *I'm first rank. – You are rank all right. Some smell*. («Я – аристократ, человек первого сорта». «Да, все правильно, вы противны. Чем-то воняет»).

Стилистический эффект ***зевгмы*** основан на столкновении значений двух словосочетаний – свободного и фразеологического, объединенных в одну синтаксическую конструкцию и различающихся, как правило, одним структурным элементом. Чем больше различаются между собой в смысловом отношении составляющие зевгму словосочетания, тем сильнее производимый ею стилистический эффект. Проиллюстрируем это примером из пьесы Оскара Уайльда «Идеальный муж» (“An Ideal Husband”): *If the country doesn’t go to the dogs or the Radicals, we shall have you Prime Minister, some day*. Значение идиомы *to go to the dogs* остроумно обыгрывается путем ее включения в зевгматическую конструкцию вместе со свободным словосочетанием *to go to the Radicals*. Хотя русский язык располагает фразеологическими аналогами типа «пойти ко всем чертям», «пойти прахом», «вылететь в трубу», тем не менее использовать их с адекватным результатом не удается, поэтому в большинстве переводов зевгма как синтаксический прием не передается совсем, например: *И если Англия не пойдет прахом и не попадет в руки радикалов, вы еще когда-нибудь будете премьером* (пер. О. Холмской).

Анализ вышеприведенных стилистических приёмов свидетельствует о том, что закономерности их передачи определяются возможностью изыскания в языке перевода языковых средств, соотносительных с употребленным в оригинале оборотом. При наличии их эквивалентов семантические и стилистические оттенки исходных стилистических фигур могут адекватно воспроизводиться путем дословного перевода. Такой же результат может иногда быть достигнут применением одинакового по образности фразеологического аналога. Во всех остальных случаях сохраняется лишь смысловое содержание переводимого узкого контекста, сам же стилистический прием не используется; перевод при этом осуществляется с помощью иных лексико-фразеологических и структурных средств.

**1.5 Морфологические стилистические средства**

*1.5.1 Словообразовательные стилистические особенности*

Особыми ресурсами выразительности обладает словообразовательный уровень языка. Сами по себе способы словообразования относятся к традиционным языковым средствам. При этом, как и большинство языковых единиц, они могут быть стилистически маркированными, например, русские уменьшительно-ласкательные суффиксы -ля, -ка: *лапуля, зайка, киска*, или английские диминутивные -ie: *veggie, girlie, birdie*. Другие в принципе стилистически нейтральны, например, -ize, -ness, de-, -able / ible, -er / -or. Вместе с тем широкие комбинаторные возможности и высокая словообразовательная продуктивность позволяют им (например, аффиксам) создавать огромное число новых слов, неологизмов, которые по определению— в силу своей свежести и новизны — воспринимаются как стилистически маркированные и тем самым включаются в систему стилистических средств языка. Со временем неологизм перестает восприниматься как инновация и переходит в корпус нейтральной лексики. ПР.

Однако в сравнении с русским языком в английском значительно меньше морфем, которые могут выражать экспрессивность, и диапазон их коннотаций значительно уже — в основном это ирония, сарказм, удивление. По существующим в языке словообразовательным моделям создаются новые слова, обладающие особой звуковой организацией, нетрадиционным сочетанием компонентов, что привлекает внимание, создает эффект неожиданности, иронии, юмора: *grasstops*, *nature-faker*, *Gucci-footed hotshots, clock-induced stress, whiskyinduced coma, celebrity-obsessed magazines, headliners*. Словообразовательные возможности широко используются, например, в рекламе. Словообразовательные возможности широко используются, например, в рекламе: *Eye-mazing* (eye-shadows); *Lip hudrating* *re-plumping cream*; *Cashmere soft & mirrow-shine in no time* (hair colour); *Unstoppable* (Citizen watches); Layers o f luxury to warm up winter (M&S). К самым распространенным словообразовательным моделям относятся:

— аффиксация;

— словосложение;

— сокращения;

— конверсия.

Процессы современного словообразования стимулируются не только стремлением к созданию повышенной экспрессивности речи — одной из причин создания новых слов является стремление к экономии языковых средств, особенно характерное для современного английского языка. Эффект экономии достигается в первую очередь через аффиксы, например, префикс ге- со значением повторного действия: *reelect, revisit, rethink* и т. п.

*1.5.2 Стилистика частей речи. Фундаментальность понятия транспозиции для интерпретации многих явлений стилистического уровня*

Стилистика частей речи заслуживает особого внимания при переводе и предполагает исследование феномена транспозиции. В Большом энциклопедическом словаре **транспозиция** определяется «как использование одной языковой формы в функции другой формы — ее противочлена в парадигматическом ряду».

На современном этапе выделяют следующие виды транспозиции: лексическую, словообразовательную, морфологическую, синтаксическую, семантическую, прагматическую, функциональную (или стилистическую).

***Лексическая транспозиция*** связана с употреблением слов в переносном смысле и основана на вторичной, синтагматически обусловленной номинации. Ее основными разновидностями являются метафоризация и метонимизация. Ср.: *Das Madchen ist wirklich sonnig*! Или: *Alte Ziege*! (по отношению к человеку), что выводит данное явление в плоскость эмоционально-оценочной, экспрессивной семантики и, соответственно, в область стилистики.

***Словообразовательная транспозиция*** обусловлена различными факторами: переносом значения аффиксов, их фузией, непрозрачностью мотивировки составляющих сложного слова или полимотивированностью основ и др. При образовании новых слов словообразовательные аффиксы, употребляются в переносном значении (ср.: суффикс —er (значение производителя действия): *Dreher, Fahrer,* но: *Stander*, *Schalter*;  и пр.).

***Морфологическая транспозиция*** предполагает изменение грамматической формы, ведущее к семантическому сдвигу, или употребление языкового знака в нетипичной для него функции. Например, при транспозиции грамматического числа: ср.: *die Menschen* и *die Menscher* (форма Menscher, в которой таится оттенок пренебрежительности, употребляется только по отношению к лицам женского пола).

***Синтаксическая транспозиция*** представляет собой переход предложения в коммуникативную среду, типичную для другого функционального типа предложения, например, переход вопросительного по форме предложения в побудительное: *Willst du endlich das Fenster schlieBen?*

***Прагматическая транспозиция*** связана с модификацией интенций говорящего. Примером служат косвенные речевые акты, использующиеся для вежливого, смягченного выражения побудительной семантики.

***Стилистическая транспозиция*** предполагает функциональный сдвиг, который несет стилистический эффект за счет того, что словарные единицы переносятся в несвойственное им стилистическое окружение. Например, перенос слова из возвышенного стиля в обиходный (или наоборот), перенос коллоквиализмов из разговорной речи в научный стиль, употребление научных терминов, профессионализмов, арготизмов в разговорной или публицистической речи и т. п.

*1.5.3 Имя существительное. Стилистические функции артикля, множественного числа. Имя прилагательное. Местоимение*

Среди частей речи, играющих первостепенную роль в любом языке, всегда остаются имя существительное и глагол, потому что они, по мнению Ю.С. Степанова, являются центральным звеном структуры и системы языка. Вокруг имени и глагола концентрируются другие части речи, образуя именные или глагольные синтагмы высказывания.

Заслуживают особого внимания такие характеристики имени существительного, как конкретность и абстрактность, имя собственное или нарицательное, его прямое или переносное значение, единственное или множественное число, с детерминативом или без него, в кавычках или без них и так далее, представляют большой интерес для стилистики, потому что за ними кроются часто едва заметные и тонкие нюансы смысла. Так, конкретные имена существительные могут расширять свою семантику, становясь абстрактными в процессе их метафоризации: *крылья пчел были мокрые – у меня за плечами словно выросли орлиные крылья – витать на крыльях мечты*.

Различную семантико-стилистическую информацию могут нести имена существительные, употребленные с артиклем или без него. Например, неопределенный артикль перед фамилией при отсутствии транспозиции создает оценочное метафорическое значение: *I do not claim to be a Caruso — Я не считаю, что я хорошо пою.* Сравните: *I do not claim to be Caruso – Я не говорю, что меня зовут Карузо.*

Стилистическую функцию прилагательные выполняют чаще всего при

употребления в сравнительной или превосходной степени, если им эта категория не свойственна. Примером экспрессивного, комичного и хорошо запоминающегося нарушения валентности также служит соединение суффикса превосходной степени с основой существительного: *the orangemostest drink in the world* (в рекламе).

Стилистические функции местоимений также зависят от расхождения между традиционно и ситуативно обозначающим. Со стилистической точки зрения наиболее важными являются личные, указательные и неопределенные. Так, интерес представляют местоимения третьего лица единственного числа *he, she,* которые могут служить формальными показателями олицетворения, если они заменяют существительные, традиционно замещаемые it, и таким образом создают эмоциональную приподнятость. Например, в русскоязычной версии стихотворения Дж. Китса «On receiving a curious shell» переводчик создаёт женский образ птицы и выбирает в качестве эквивалента слово *филомела*, хотя в оригинальных строках нет никакого указания на женский образ птицы:

*There, oft would he bring from his soft sighing lute*

*Wild strains to which, spell-bound, the nightingales listened\_*

И вторила лютня напевам души,

Аккордам внимала в ночи Филомела (Пер. О. Кольцовой).

*1.5.4 Стилистические функции глагола, наречия, числительного*

Глагол имеет более развитую систему словообразования и большее число грамматических категорий, чем какая-либо другая часть речи. Соответственно, его стилистический потенциал является значительным. Важным средством экспрессии служит транспозиция глагола. Известно, например, что продолженные формы настоящего, прошедшего и будущего нередко употребляются в случаях, когда по характеру действия следовало бы употребить другую форму. Продолженные формы более эмоциональны и требуют функциональной замены при переводе: *They’ll be wanting their money back*. – Они очень хотят вернуть свои деньги (обращает на себя внимание употребление будущего времени для обозначения настоящего). Отметим, при этом, что коннотативность видовременных форм зависит от контекста.

Что касается наречий, то их стилистическая значимость полностью определяется семантикой, ее новизной в речи, реже формой и местом в предложении. Ср.: *Жить хорошо, а хорошо жить еще лучше* (Фильм). Особую стилистическую окраску приобретают английские наречия *also*, *as well* (рус. также, тоже) в утвердительных и вопросительных предложениях. Причем, *as well* можно чаще встретить в разговорной речи, чем *also*: *She not only read the book, but also remembered what she had read* – Она не только прочитала книгу, но и запомнила прочитанное. Наречие *as well* размещается в конце предложения: *I’m going to the pub as well*. – Я тоже иду в паб. *My sister is a teacher and our parents were teachers as well*. – Моя сестра – учитель, и наши родители тоже были учителями.

Особого внимания при переводе заслуживает распространённое в английском языке явление переноса эпитетов, требующее при переводе с английского язык на русский замены прилагательного наречием: *Lord Nesby stretched a careless hand —* Лорд Несби небрежно протянул руку.

При определении стилистической функции числительных можно сказать без преувеличения, что их стилистическое применение в русском языке намного шире, чем в других. Например, в парах *восьмью – восемью*, *пятьюдесятью – пятидесятью* первые числительные отвечают литературной норме, а вторые – разговорной. Но роль числительных во всех языках одинакова, поскольку за ними скрываются различные события с той или иной оценочной коннотацией. Числительные употребляются в народной поэзии, фольклоре и т. д. Они нередко входят в устойчивые словосочетания, образуя очень экспрессивные фразеологизмы. Причем каждый язык отдает предпочтение определенному числу. Сравним в русском языке: *семь нянек, семи пядей во лбу, семеро с ложкой, семь раз отмерь* и т. д. Перевод таких фразеологических сочетаний труден и не всегда можно найти эквивалент. Ср.: *a hundred and one* (рус. уйма); *one in a thousand* (рус. редкостный, очень редкий); everything is sevens and elevens (на американском военном арго – рус. всё в порядке); two upon ten (на коммерческом жаргоне – рус. смотреть во все глаза (чтобы не украли)).

*1.5.5 Служебные части речи*

Несмотря на то, что стилистический заряд служебных слов часто стирается более яркими стилистическими коннотациями знаменательных слов и ускользает от нас в контексте, следует обратить внимание на стилистическую дифференциацию предлогов и союзов. Например, в русском языке: *говорить о поездке и говорить про поездку, насчет поездки, касательно поездки*. В этих сочетаниях глагола с существительным и предлогом, выражающих одно и то же смысловое задание, прослеживается различная стилистическая коннотация. Она появляется в конструкции благодаря предлогу – разговорная (*говорить про поездку, насчет поездки*), официально-книжная с оттенком архаичности (*говорить касательно поездки*) или с оттенком канцелярщины (*говорить относительно поездки*). Так, вместо литературно-разговорных форм *идти за водой, за грибами* часто употребляются просторечные, вернее, разговорно-фамильярные *идти по грибы, идти по воду*. Но они получили довольно большое распространение в современном русском языке. Употребление в этих сочетаниях предлога «по» мало ощущается как ненормативное, то есть как просторечное или фамильярно-небрежное.

Разговорный оттенок свойствен таким, например, союзам в русском языке, как *да, либо, не то, раз* и др. Ср.: *Близок локоть, да не укусишь. Раз ты сказал нет, значит нет.*

Примерами популярных разговорных конструкций в английском языке служат выражения c союзом so:

1) *You tell me that I’m wrong but how so? —* Ты думаешь, что я не прав, но почему?

2) *I moved over so that she could sit next to me. —* Я подвинулся, чтобы она могла сесть рядом со мной.

3) *They’ve only sold 13 tickets so far. –* На настоящий момент они продали только 13 билетов. *This is her most audacious film so far. —* Пока что это самый смелый из её фильмов.

Оттенок «книжности», литературности привносят союзы *вследствие, в силу, ибо, в связи, ввиду*; архаичности – *ежели, доколе, дабы* и т. д. В контексте эти служебные слова несут большую стилистическую нагрузку.

Что касается междометий, то этот класс языковых средств выражения призван отображать различные эмоциональные состояния говорящего, они могут выражать радость и грусть, удивление и разочарование, страх и сожаление, презрение и боль и т. д. Ср. в английском языке *well, oh, God, hell, eh* и многие другие. Так, *oh!* Может передавать радость, презрение, страх, боль и массу других чувств в зависимости от ситуации и коммуникационного контекста: *Oh! Would you? That’s very nice of you! Good Lord! Is that the time! Phew! It smells awful! Ugh! This injection is painfull! By George! You’re so sweet! –* положительная коннотация, а в *By George! Drunk again*! – отрицательная.

**1.6 Синтаксические экспрессивные средства**

*1.6.1 О стилистической значимости синтаксической структуры высказывания. Необычное размещение элементов предложения. Инверсия и ее формы*

В случае установления синонимии разных типов синтаксических конструкций, из которых одна, с традиционным использованием синтаксических связей, нейтральна, а другая, с переосмыслением их, — экспрессивна и эмоциональна, то данная структура приобретает стилистическую значимость. Например, экспрессивно-ироническое выражение отрицания возможно в предложениях утвердительных или вопросительных по форме. Каждому функциональному стилю свойственны свои особенности синтаксических построений, свои типичные конструкции, которые используются в коммуникации и взаимодействуют в ней со специальным стилистическим эффектом. Для разговорной речи, например, характерна избыточность синтаксического построения, перераспределение границ предложения, эллиптические предложения, смещенные конструкции, в которых конец предложения дается в ином синтаксическом строе, чем начало, и, наконец, обособленные элементы одного и того же высказывания.

Синтаксические построения, усиливающие экспрессивность высказывания, называются риторическими фигурами, фигурами речи или выразительными средствами. Эмоциональность и экспрессивность могут быть переданы в речи не только специальным выбором слов, но и особым их размещением. Так, в английском языке у каждого члена предложения, как известно, есть обычное место, определяемое способом его синтаксического выражения, связями с другими словами и типом предложения. Нарушение обычного порядка следования членов предложения, в результате которого какой-нибудь элемент оказывается выделенным и получает специальные коннотации эмоциональности или экспрессивности, называется ***инверсией.*** С точки зрения стилистического анализа интересна только инверсия экспрессивного, или эмоционального, или стилистически функционального характера, а не всякое необычное размещение слов. Рассмотрим некоторые типичные формы инверсии:

1. Предикатив, выраженный существительным или прилагательным, может предшествовать подлежащему и связочному глаголу в разговорной речи: *Beautiful those donkeys were!* (K. Mansfield. The Lady's Maid).

2. Прямое дополнение, поставленное с целью эмфазы на первое место: *Her love letters I returned to the detectives for filing* (Gr. Greene. End of the Affair).

3. Определение, выраженное прилагательным или несколькими прилагательными, при постановке его после определяемого: *Spring begins with the first narcissus, rather cold and shy and wintry* (D. H. Lawrence).

4. Обстоятельственные слова, выдвинутые на первое место для придания высказыванию торжественного, приподнятого характера и его ритмической организации: *Hallo! Here come two lovers* (К. Mansfield).

5. Выдвижение в целях эмфазы на первое место придаточного предложения, как в словах узнавшего всю правду и совершенно отчаявшегося Роберта: *Whether she changes or doesn't change now I don't care* (J.B. Priestley) и др.

*1.6.2 Эллипсис. Апосиопеза. Виды синтаксических повторов. Параллельные конструкции. Частичный и полный параллелизм. Хиазм. Подхват, кольцевой повтор, анафора, эпифора. Перечисление. Градация. Антитеза*

***Эллипсис*** представляет собой экспрессивное средство, основанное на пропуске определенного члена предложения (чаще всего сказуемого), легко восстанавливаемого по смыслу, в целях создания динамичности и краткости высказывания, диктуемых эмоциональным состоянием говорящего. Эллипсис – неотъемлемый атрибут устной разговорной речи, где широко используются паралингвистические средства, хотя в настоящее время буквально наводнил медийный стиль в целях языковой экономии (и экономии материальных ресурсов тоже, особенно в рекламе) и создания экспрессии. Ср.: *Your mother just called to tell you she loves you. For three and a half hours. Have some Häagen-Dazs* (Газета).

***Апосиопеза***, или внезапный обрыв высказывания, которое остается незавершенным – стилистический прием, представляющий собой прерывание, незаконченность высказывания, маркированный интонацией в устной речи и многоточием на письме. Апосиопеза находит свое применение не только в стиле художественной литературы или в разговорном стиле, но и в медийном стиле. Ср.: *Власть же столько своих обещаний не выполнила...*

Синтаксический повтор считается одним из продуктивных стилистических приемов, поскольку он является важным средством достижения текстовой связности и единства. Особенностью синтаксического повтора как стилистического приема является способность как реализовать большое количество функций в тексте (ритмическую, экспрессивно-эмоциональную, оценочную и др.), так и способствовать их одновременной реализации. К наиболее распространённым видам синтаксического повтора в английском языку относят параллельные конструкции, состоящие как минимум из двух компонентов, обладающих синтаксической тождественностью и логико-смысловой общностью. Разные члены предложения или целые фразы могут включаться в параллельные конструкции: *Suddenly out of the darkness, out of the night, there swooped something.* / И вдруг из этой темноты, из этого ночного мрака ринулось какое-то существо. В английской художественной речи нередко встречаются случаи полного синтаксического параллелизма, который представляет собой абсолютную тождественность синтаксических конструкций: *Up with them! Up with them*! / Качать их! Качать!

«Перевернутым параллелизмом» в русском языке называют ***хиазм***, который считается одной из самых эффективных стилистических фигур классической риторики. Ср.: *Одни едят, чтобы жить, другие живут, чтобы есть*.

К разновидностям повторов также относятся: ***подхват***, или анадиплосис, – повтор слова или группы слов, которыми заканчивается отрезок речи и повторяется в начале следующего речевого отрезка. Подхватом обеспечивается связь между двумя предложениями, при этом он обладает функциями не только экспрессивности, но и ритмичности: *I have as companions three remarkable men, men of great brain-power and of unshaken courage*. / Мои три спутника – люди незаурядные, люди замечательного ума и непоколебимого мужества; ***кольцевой повтор***, или обрамление, – прием, при котором элемент присутствует в начале речевого отрезка и повторяется в его конце. Он обладает функцией эмоциональности: “*All well, Massa Challenger, all well!*” *he cried.* / «Все хорошо, мистер Челленджер! Все хорошо!» – крикнул он; ***анафора***, представляющая собой одинаковое начало одного или нескольких элементов в смежных сегментах текста. Цель анафоры – усиление повторяющихся слов. Прозаическая анафора придает тексту особый ритм. Ее основной функцией можно назвать эмоциональное выделение какой-нибудь части высказывания: *What a three column article for the paper! What a foundation for a career!* / Какой материал для газеты – на целую полосу! Какая карьера ждет меня впереди; ***эпифора***, т. е. повтор конечного элемента в нескольких высказываниях. В прозе эпифора более ритмична, чем анафора, из-за одинаковых завершающих частей предложения. Основные функции эпифоры – придание части высказывания эмфатического ударения, создание эффекта кульминации: *Let it be named Lake Gladys… I should prefer Lake Gladys.* / Пусть оно зовется озером Глэдис… Нет, пусть будет озеро Глэдис.

Повторением однородных синтаксических единиц – как отдельных членов предложения, так и словосочетаний создаётся ***перечисление***, стилистические функции которого довольно разнообразны. В частности, оно может способствовать интенсификации содержания высказывания: *Door-knobs, keyholes, fireirons, window catches were polished; metal which I had no idea existed flashed with life* (V. Pritchett).

К вариантам перечисления с усилением/ослаблением качества в развитии идеи относят ***градацию***, способствующей ритмической организации и усилению впечатления, например: *Легка, свежа, красива Covergirl. Все достижимо!* (реклама автомобиля).

Усиление выразительности за счет столкновения в одном контексте прямо противоположных понятий достигается посредством ***антитезы***, одной из стилистических функций которой является контраст. Ср.: *What do you think you would do in view of the obligations of a sworn witness and the obligation to your friend?* / Что вы думаете, вы бы сделали, учитывая обязательства свидетеля под присягой и обязательство перед вашим другом? (подстрочный перевод) / Если бы вам, как другу, на суде нужно было дать ложные показания, как бы вы поступили? (перевод осуществлен с помощью лексико-грамматической трансформации и введения термина *ложные показания*).

*1.6.3 Синтаксические способы связи: асиндетон, полисиндетон, подразумеваемая связь предложений*

Бессоюзие или ***асиндетон*** в английском языке – это связь, которая не использует при объединении двух частей предложений союзов. Данное стилистическое явление языка придает остроту, индивидуальный оттенок речи. Например: *«I came, I saw, I conquered.» — Пришел, увидел, победил.*

Бессоюзная связь позволяет выделить каждый элемент, сделать его выразительнее, более отрывистым, жестким и поэтому очень часто присутствует в декларациях и даже Библии:

*«…and that government of the people, by the people, for the people shall not perish from the earth.»-*И что правление народа, посредством народа и для народа не исчезнет с лица земли.»

*«…that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe to assure the survival and the success of liberty.» —* Мы заплатим любую цену, вынесем любую ношу, выстоим перед любой трудностью, поддержим любого друга и окажем сопротивление любому врагу, чтобы обеспечить выживание и успех свободы*».*

В роли стилистического приема, выполняя функцию связи для отдельных частей высказывания, используется ***полисиндетон***, т.е. повторение союза или союзного речения в тексте перед каждым речевым компонентом. Многосоюзие всегда используется при перечислении однородных членов предложения и выделяет каждую составную часть речевого ряда, поэтому выполняет также разделительную функцию текста. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| *Should you ask me, whence these stories? Whence these legends and traditions, With the odors of the forest, With the dew and damp of meadows, With the curling smoke of wigwams, With the rushing of great rivers, With their frequent repetitions, And their wild reverberations, As of thunder in the mountains? (Лонгфелло "The Song of Hiawatha")* | *Если спросите – откуда*  *Эти сказки и легенды*  *С их лесным благоуханьем,*  *Влажной свежестью долины,*  *Голубым дымком вигвамов,*  *Шумом рек и водопадов,*  *Шумом, диким и стозвучным,*  *Как в горах раскаты грома?*  *Я скажу вам, я отвечу…*  *(пер. Бунина)* |

Из перевода видно, что оба стилистических приёма не передаются буквально ввиду использования других приёмов (замен, перестановок, повторов и др.), которыми бессоюзие и многосоюзие могут компенсироваться ради коммуникативного намерения. Для обеспечения адекватного перевода важно, чтобы предложения были связаны по смыслу. Такая связь не всегда эксплицируется, но подразумевается и выражается в совпадении ситуаций/их участников, а также имеет какой-то характер (последовательность, причинность и т.д.). Если связи по смыслу между предложениями нет, то текста они не образуют и не имеют коммуникативного смысла

*1.6.4 Транспозиция синтаксических структур*

Одной из основных классификаций предложений в синтаксисе выступает, как известно, классификация по цели высказывания на повествовательные, вопросительные, восклицательные и побудительные. Известно также деление предложений на утвердительные и отрицательные. Каждый из этих разрядов имеет свои формальные и интонационные признаки. Каждый может, однако, встретиться и в значении любого из остальных, приобретая при этом особое модальное или эмоциональное значение, экспрессивность или стилистическую окраску. Так, например, утвердительные по форме предложения могут использоваться как вопросы, если спрашивающий хочет показать, что он уже догадывается о том, каков будет ответ, и ему это не безразлично. Они также могут служить как побуждения к действию. Так называемые риторические вопросы служат эмфатическим утверждением, а повелительные предложения могут иногда передавать не побуждение к действию, а угрозу или насмешку. Все эти сдвиги, т.е. употребление синтаксических структур в несвойственных им денотативных значениях и с дополнительными коннотациями, называются **транспозицией**.

Довольно широкое распространение в разговорной речи получила транспозиция повествовательного предложения с превращением его в вопрос с очень разнообразными коннотациями, например:

*“****May I please assure you****, madam,” he says with a frosty smile, “that we would have let you know if we had found it. We do have your phone number –” “Please don’t call it.* ***Can you use this number instead****?”* / – Заверяю вас, мадам,– цедит портье с ледяной улыбкой, – что как только мы найдем его, то тут же дадим вам знать. У нас есть номер вашего телефона… – Пожалуйста, не делайте этого. Я дам вам другой номер. Используемая в тексте оригинала поверхностно-синтаксическая структура предложения для реализации намерения прескриптора не является эквивалентной. Высказывание *Can you use this number instead?* нужно интерпретировать как косвенный директив. Пропозиция косвенного директивного предложения содержится в самом вопросительном предложении. Перевод предлагается в виде утвердительного предложения *Я дам вам другой номер*, поверхностная структура которого выражает промиссивный (комиссивный) речевой акт обещания, однако анализ ситуативного фона произнесения высказывания позволяет трактовать его как запрет: *Не используйте старый номер телефона*, – т.е. имплицитный директивный речевой акт. Мы также можем заметить, что в тексте перевода (*Я дам вам другой номер*) реализуется несколько смыслов. В тексте оригинала мы видим формальную вежливую просьбу (использование *can* в общем вопросе – вежливая просьба), обусловленную реализацией этикетной пресуппозиции. Смысловой вывод в тексте перевода идет по пути экспликации невыраженного компонента пропозиции (*Я дам Вам знать другой номер, на который Вы можете звонить*).

*1.6.5 Стилистические функции отрицания*

Стилистические возможности отрицания, которое в целом более эмоционально и экспрессивно, чем утверждение, заслуживают особо пристального рассмотрения. С точки зрения теории информации информационное содержание каждого сообщения является функцией от вероятности входящих в него элементов. Если утвердительные и отрицательные предложения имели бы одинаковую вероятность в тексте, т.е. встречались бы одинаково часто, то семантико-синтаксическая характеристика составляющих текст предложений не была бы сама по себе информативной. Но поскольку на самом деле отрицательные предложения встречаются в среднем во много раз реже, чем утвердительные, их появление оказывается особо информативным. С другой стороны, полезно обратить внимание и на то, что экспрессивность отрицания зависит от его функции указывать на то, что связи между названными в предложении элементами реально не существует. В результате всякое отрицание подразумевает контраст между возможным и действительным, что и создает экспрессивный и оценочный потенциал. Отрицание позволяет сделать фразу предельно лаконичной и усилить выражение необратимости момента, о котором идет речь. На экспрессивности отрицания основывается упоминаемая выше ***литота*** или преуменьшение (understatement), состоящая в употреблении частицы с антонимом, уже содержащим отрицательный префикс: *it is not unlikely = it is very likely; he was not unaware of = he was quite aware of.* Конструкция с литотой может иметь разные функции в сочетании с разной стилистической окраской. В разговорном стиле она передает преимущественно воспитанную сдержанность или иронию. В научном стиле она сообщает высказыванию большую строгость и осторожность: *it is not difficult to see = it is easy to see.* Литота интересна своей национальной специфичностью. Ее принято объяснять английским национальным характером, отраженным в речевом этикете англичан: английской сдержанностью в проявлении оценок и эмоций, стремлением избежать крайностей и сохранить самообладание в любых ситуациях.

Применительно к передаче литоты на русский язык используются переводческие трансформации (перестановка, лексическое добавление, антонимический перевод, модуляция и др.), способствующие не столько экспликации приуменьшения, сколько сохранению эмоциональной окраски высказывания. Например, в обоих вариантах перевода высказывания *Not many Van Coon's in the phone book* использована перестановка:

1 вариант перевода: Кстати Ван Кунов в телефонной книге не так уж и много;

2 вариант перевода: В телефонном справочнике не много Ван Кунов.

В первом случае передача отрицания сопровождается лексическими добавлениями (*Кстати, уж и*), которые отлично дополняют контекст. Во втором случае автор предпочел вывести в начало предложения обстоятельство, что отвлекает внимание от самого приуменьшения.

**2 Стилистические особенности русскоязычного и англоязычного дискурса**

**2.1 Стилистически релевантные особенности коммуникации в русском и английском языках**

*1.2.1 Опора на факты и аргументы, позитивная установка, прагматизм и простота в англоязычном дискурсе*

Особенности англоязычной коммуникации и в конечном счете стилистические особенности англоязычного дискурса в значительной степени определяются отсутствием резкого разграничения между устной и письменной формами коммуникации и вытекающей из этого коммуникативной установкой на убеждение (и побуждение), которая отражается в таких свойствах английской речи, как

***опора на факты и аргументы***,проявляющаяся в стремлении придать речи максимальную объективность посредством частых прямых и косвенных ссылок на авторитетный источник, результаты исследований или данные статистики. Среди средств косвенной отсылки следует отметить структуры в форме страдательного залога. Активный залог, как и прочие «более активные» формы, предпочтителен в заголовках и рекламе; страдательный залог – в научном стиле. Страдательный залог в публицистике позволяет снять с себя ответственность за информацию и вместе с тем намекнуть на ее якобы объективность: *he is rumoured to / he is reported*;

***позитивная установка*** на решение проблемы (восходящая к протестантскимпроповедям), что вполне согласуется со стремлением англосаксов по возможности избегать отрицательных характеристик. Позитивность обусловлена характерными для английского языка низкой частотностью отрицательных конструкций (при этом речь идет не о неприемлемости двойного отрицания, «запрещенного» системой языка) и стремлением заменить их положительными формами. К проявлениям позитивной установки относятся также известная толерантность англоязычной культуры и стремление к табуизации, эвфемизации и политической корректности; язык вывесок, инструкций и в целом тексты информативно-регуляторской направленности;

***прагматизм и простота***, обусловливающие использование несложных синтаксических структур и «простых», но точно сформулированных мыслей. Конкретность в английском языке прежде всего проявляется на лексическом уровне — так, англосаксы избегают в речи абстрактных слов различных типов — обобщенных, типа отглагольных (русское *получение результатов* переводится английским *results obtained*), собирательных существительных и ряда других. Стремление к простоте определяет еще одну стилистически релевантную особенность — англосаксы избегают использования пословиц и поговорок, хотя вместе с тем английский дискурс опирается на широкое использование аллюзий — обращений к библейским источникам, общекультурным памятникам, литературным произведениям и слоганам.

*2.1.2 Слабые различия между общелитературным английским языком и терминологическими системами*

Активное использование терминов в литературном (и разговорном) английском языке определяется в том числе и языковой модой, что во многом спровоцировано и типом терминологических систем. Так, Америка как «страна юристов» в повседневной жизни широко опирается на юридическую терминологию при неприятии в целом новых заимствований (нелюбовь к латинизмам). Кажущееся несоответствие между, с одной стороны, отсутствием жесткой грани между терминами и словами общелитературного языка и широким использованием в речи англичан терминов (книжная лексика, которая, как известно, часто имеет латинское происхождение); с другой стороны — их настороженным отношении к латинизмам (предпочтение фразовым глаголам, например) свидетельствует о том, что «работают» две тенденции: неприятие заимствований (родное лучше) и одновременно языковая мода и «любовь» к терминам (отсутствие граней «термин — нетермин»).

Проницаемость общелитературного языка для терминологических систем повлияла, например, на распространение словообразовательных моделей из языка науки — *drug-related, health-conscious, healththreatening*— и в целом на систему словообразования, в которой широко используются аффиксы (часто романского происхождения), словосложение, сокращения и конверсия.

Рассмотрим примеры способов сокращения, среди которых выделяется несколько видов, например: ***аббревиатуры*** (акронимы): *FDR* (Franklin Delano Roosewelt), *WW2* (Second World War), *BBC*, *(to) ID smb*, *EMS* (Emergency Medical Service) truck — машина скорой помощи вместо Ambulance), *IT* (information technology) specialist, *FTG* (Friday, thank God), *BBQ* (barbeque) sauce, *GPA* (grade point average — средний балл аттестата); ***клиппирование (усечение)***: *vac* (vacuum cleaner), *doc* (doctor), *dot.com* generation (cp. далее производное слово от клиппированного *dotcomer*), *high-tech*, *a mike*, *narcs*, *memo*, *rehab(*ilitation) center, *feds* (federals, FBI); ***слияние*** (blending): *brunch (*breakfast + lunch), *linner* (lunch + dinner), *washamatic* (automatic washing machine).

Важно обратить внимание на характер звучания сокращений: если акроним «напоминает» слово, его читают по правилам чтения *NATO* [’neitau], если нет, его произносят по буквам — каждая читается так, как она называется в алфавите, и каждая из них — ударная: *ВВС* [‘bі: ‘bі: 'si:]. Таким образом, возникает известный эффект «твердого приступа» (glottal stop), свойственный германским, особенно немецкому, языкам. Именно стремление воспроизвести этот эффект в русском языке на отечественном телевидении (так произносят, например, название канала НТВ) создает некую инородность и стилистическую выразительность звучания (в английском оригинале это стилистически совершенно нейтрально, поскольку является общепринятой нормой).

*2.1.3 Просодические параметры английской речи*

В силу значимости устной, звучащей английской речи релевантны такие ее параметры, как:

***аллитерация*** (созвучие начальных согласных) — получает широкое распространение в силу того, что служила основой древнегерманского стиха, в отличие от русского стиха, основу которого составляет рифма конца строки);

***ассонанс*** (созвучие гласных) ***–*** намеренное многократное повторение одинаковых (или акустически сходных) гласных в близкой последовательности с целью звуковой и смысловой организации высказывания: *Tenderly bury the fair young dead*;

***консонанс*** (созвучие согласных) – рифма с различными ударными гласными, основанная на совпадении ряда послеударных, а иногда и предударных звуков. Широко распространенный приём не только в художественной литературе, но и в массмедийном дискурсе, прежде всего в рекламе:

*Beanz Meanz Heinz* / Бобы значат Heinz (компания Heinz)

*Ritter Sport. Quadratisch. Praktisch. Gut* (шоколад Rittersport)

В рекламных текстах консонанс приобретает стратегический характер, ведь использование этого приема придает тексту лаконичность, четкость, хлесткость. Выделяя каждое нужное слово, текст легко укладывается в голове и остается там надолго, чего и хотят рекламодатели.

Как представляется, при проекции аллитерации на русский язык следует принимать во внимание не только то, что функциональная нагрузка данного стилистического приема в английском и русском языках не совпадает (это и приводит к переводу через рифму или рифмоид). По всей видимости, значимым будет еще и то, какой именно звук лежит в основе этого приема. Исследования по фоносемантике показывают, что восприятие аллитерирующей фонемы определяется, помимо общего контекста (речь может идти об эмоциях, физических характеристиках явлений — погода, работа механизмов и т.д.), ее психоакустическими параметрами. Так, звук «с» и иные шипящие и свистящие обычно привносят представление о сдерживаемых отрицательных эмоциях, о скользящем, крадущемся движении и др. Раскатистый звук «р» сигнализирует о гневе, решительности. Смычный взрывной звук «б» в контексте описания эмоций говорит о глубоких противоречиях, терзающих сознание героя, а в контексте боевых действий — о резких, решительных поступках. Таким образом, для адекватного перевода небезразлично, какие именно звуки аллитерируют.

*2.1.4 Резкое различие между устной и письменной (официальной / неофициальной) формой русскоязычной коммуникации*

Русскоязычной коммуникации присуща резкая граница между официальной (письменной) и неофициальной (устной) формами коммуникации, определяющая следующие особенности:

1. Частотность книжной, часто абстрактной лексики, которая служит отчетливым маркером образованности. Книжность стиля является важным компонентом успешной реализации коммуникативной установки на убеждение в русском языке. Одним из проявлений книжного характера речи служит наличие в ней большого числа абстрактных наименований (прежде всего абстрактных существительных).

В ряде работ как абстрактные квалифицируются слова ***широкой семантики***: *это, все, вопрос*, ***родовые*** (по отношению к видовым): *жилье — квартира*; ***собирательные*** существительные: *аристократия*; ***отглагольные***: *заключение* (соглашения); ***абстрактного качества***: белизна; ***вероятностной оценки***: *возможность* и другие.

***Слова широкой семантики*** (*это, так, все, вопрос*) при переводе необходимо конкретизировать с опорой на широкий контекст: *Мы рассмотрели вопрос о размещении заказа на обработку полевых материалов в компании, занимающейся этим в течение последних 10 лет и делающей это на самом высоком технологическом 68 уровне — specializing / dealing in processing and (relying) on the cutting edge technologies* (при переводе имеет место конкретизация *это — processing* и опущение второго слова *это*).

***Собирательные*** русские существительные, обозначающие совокупность людей (*аристократия, казачество, студенчество, духовенство*), равно как и их несобирательные корреляты, означающие простое множество (*студенты, аристократы, казаки, священники*), обычно соответствуют английским словам, отражающим простое множество: *students, priests* (редко — *aristocracy, nobility*). Иными словами, при переводе теряется свойственный абстрактным собирательным существительным компонент абстрагированности от физического воплощения (именно поэтому нельзя сказать *студенчество нашей группы* — денотат данного слова не может быть представлен как существующий в каком-либо конкретном месте в конкретный момент времени).

***Отглагольные*** существительные (*подписание, подход*) также классифицируются как абстрактные, однако природа их абстрагированности иная — это абстрагированность от протекания во времени описываемого действия.

Русские существительные ***абстрактного качества*** (когда качество представлено как предмет = существительное, например белизна), при переводе на английский язык преобразуются в прилагательное: *белизна кожи*— *white skin*, *fair completion*; *великолепие наряда — gorgeous / smashing outfit*. Общая стратегия перевода русских абстрактных слов на английский язык состоит в устранении этой абстрагированности и замене абстрактного слова конкретным. При переводе с английского языка на русский следует произвести обратную операцию — генерализацию.

Еще один тип абстрактных русских существительных, представленный словами ***вероятностной оценки*** (*возможность, вероятность, необходимость, нужда, потребность*) при переводе часто также теряет абстрагированность и либо передается прилагательным, либо разворачивается в предикативную структуру: *возможность решения* — possible solution to.

2. Наличие большого числа заимствований. В число «книжных» попадают также многочисленные заимствования — в частности, латинизмы, слова греческого происхождения, воспринимающиеся как показатели высокого и научного стиля. Большинство этих заимствований относятся к интернационализмам. В отличие от русского языка в английском заимствования не столь распространены и подлежат передаче иными средствами.

*2.1.5 Синтетический характер русского языка*

Наряду с культурно обусловленным книжным характером русского языка (принятого в сфере профессиональной коммуникации) многие его особенности определяются также тем, что он относится к группе синтетических языков. В силу высоких сочетательных возможностей в нем существует тенденция к «нанизыванию» предикативных структур и к их организации в сложные полипредикативные конструкции. Структура русского предложения отличается сложным синтаксическим построением, обилием придаточных предложений, причастных и деепричастных оборотов, многообразием синтаксических и морфологических связей. Данная особенность русского синтаксиса представляет переводческую проблему, поскольку длина среднего английского предложения значительно меньше, как и число компонентов, его составляющих. Переводчику часто приходится прибегать к приему членения, представляя полипредиктивную конструкцию в виде отдельных простых предложений: *По словам источника, с российской стороны была дана в целом позитивная оценка Вашингтонского саммита («Большой двадцатки), поскольку Москва рассматривает эту встречу как первый шаг к созданию новой эффективной транспарентной глобальной финансовой системы — Russia is upbeat / optim istic about the Washington summit, a source says. Moscow sees the meeting as the first step to fashion a new effective global financial system.*

Морфологическая «гибкость» русского языка также позволяет создавать разветвленные номинативные группы, членами которых являются отглагольные существительные: *Проведение мероприятия будет способствовать укреплению отношений в коллективе*. При переводе требуется либо развернуть их во вторично-предикативные структуры (инфинитив, причастие, герундий), либо пожертвовать как нерелевантными для английского языка компонентами описываемой ситуации: *the event might / is expected to enhance team spirit.* В целом аналитизм английского языка и синтетизм русского вступают в известный «конфликт» при переводческом взаимодействии на уровне синтаксических структур. Важно учесть отмечаемую лингвистами тенденцию английского языка к языковой экономии выражения мысли, в меньшей степени свойственную русскому. Это приводит к необходимости поиска более сжатого описания денотативной ситуации в английском языке. Для этого переводчик прибегает к сворачиванию исходных структур, представляя русское придаточное предложение в виде английской инфинитивной, абсолютной конструкции. Более того, предикативность в английском языке может существовать в скрытом виде и реализовываться лишь в виде предлога: *he helped her out of the car — помог ей выйти из машины*. Иначе говоря, при переводе учитываются две уравновешивающие друг друга тенденции: одна — к сворачиванию, другая — к разворачиванию исходной конструкции

**2.2 Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе**

*2.2.1 Определение функционального стиля. Параметры, лежащие в основе выделения функциональных стилей*

В социальном отношении язык — чрезвычайно сложное, но вместе с тем крайне интересное явление. Каждая из форм существования языка определяется сферой ее функционирования, характеристиками группы носителей этого варианта, степенью обособленности от других форм, нормой употребления и другими параметрами. Исследователи, изучающие социальную сторону языка, говорят в связи с этим о базовом различении литературной и нелитературных форм существования языка. Литературный язык общеобязателен, предпочтителен в большинстве ситуаций общения, обслуживает разные сферы деятельности (образовательную, законодательную, политическую и пр. сферы) и в целом используется для регламентации общественных отношений. В зависимости от целей и задач, которые ставятся и решаются в процессе общения, происходит отбор языковых средств. В результате создаются разновидности литературного языка — функциональные стили (ФС). Существует множество определений ФС. В самом общем плане ФС определяется как разновидность литературного языка, выделяемую на основе функции (роли), которую выполняет язык в каждом конкретном случае.

В основе выделения ФС представлены следующие ключевые параметры:

— сфера функционирования ФС;

— характер отбора и организации языковых средств;

— выполняемые функции;

— степень закрепленности в языке.

В ситуации естественного общения коммуникантам не требуется анализировать каждый из названных параметров прежде чем принять решение о том, какие языковые средства задействовать для оформления мысли. Для участников общения ключевыми являются два параметра, к которым могут быть сведены вышеназванные четыре:

— ситуация общения (то, в каких условиях происходит коммуникация. При этом учитываются социальные роли говорящего / слушающего, особенности ситуации общения, степень знакомства коммуникантов и пр.);

— характеристики языковых единиц (их нейтральный характер или закрепленность за определенным функциональным стилем, книжный или разговорный оттенок и пр.).

*2.2.2 Функциональные семантико-стилистические категории текста*

Разница в функционально-стилистических характеристиках связана с включением в текст, который представляет собой целостное коммуникативное образование и характеризуется наличием ряда специфических текстовых категорий.

Исчерпывающей номенклатуры основных категорий текста нет по сей день. В качестве самых общих, обязательных для всех типов текстов традиционно выделяют такие понятия, как информативность, дискретность, персональность/имперсональность, установка на читателя, текстообразование и текстооформление и др. К частным категориям текста, специфическим для отдельного типа текста, относят такие понятия, как глубина (подтекст), партитурность и др.

Каждая категория текста характеризуется и определяется совокупностью обязательных признаков, набор и удельный вес которых в конкретном типе текста или в конкретном тексте варьируется, что, безусловно, имеет функционально-стилистическую значимость.

Общетекстовые категории имеют семантико-структурный характер, так как они затрагивают как план содержания, так и план выражения, проявляясь в дискурсе в формальных признаках.

Функционально-стилистическую значимость могут иметь характер взаимодействия категорий текста, так как он меняется в зависимости от типа текста, и преднамеренный сдвиг во взаимодействии текстовых категорий или во внутрикатегориальном взаимодействии признаков, присущих конкретной категории.

*2.2.3 Виды информации в тексте: когнитивная, эмоциональная, оперативная и эстетическая*

При определении стратегии перевода текста, основной задачей которого является передача информации особую функционально-стилистическую значимость имеют следующие виды информации:

-***когнитивная***(включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.)).

*-* ***оперативная*** (представлена побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, коньюнктив, лексические интенсификаторы)

*-* ***эмоциональная***(это новые сведения для наших чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис)).

*-* ***эстетическая*** (представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики). Каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Иногда переводчику приходится переводить тексты, где имеет место сочетание нескольких видов информации. Такими текстами, к примеру, являются рекламные объявления, в которых сочетаются четыре вида информации: когнитивная (название фирмы, название продукта, цена), оперативная (позывы приобрести товар), эмоциональная (оценка качеств продукта) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы).

Таким образом, преобладание информации одного из выделенных видов или их комбинирование определяет лексико-грамматические особенности исходного текста, оказывающие непосредственное влияние на его коммуникативный характер, который должен быть воспроизведен при переводе. Степень воздействия языковой специфики на процесс перевода зависит не только от лексико-грамматических особенностей оригинала, но и от их соотношения с аналогичными явлениями в языке перевода. Другими словами, ход и результат переводческого процесса во многом определяется тем, какими общими и отличительными языковыми средствами передаются аналогичные виды информации в исходном и переводимом языках.

*2.2.4 Разговорный стиль. Основные закономерности разговорной речи (тенденции к компрессии или избыточности информации), их отображение в письменном переводе*

Литературному языку противопоставлена разговорная речь, используемая при неформальном общении вне служебной, официальной ситуации, в условиях межличностной коммуникации, что предполагает непосредственный контакт участников диалога, при котором происходит спонтанный обмен репликами; важную роль при этом играют так называемые невербальные средства общения.

Разговорная речь характеризуется эмоциональностью, непринуждённостью и спонтанностью, которые достигаются посредством использования разноуровневых языковых средств. К ним относятся

на морфологическом уровне: 1) уменьшительно-ласкательные суффиксы: *серенький, билетик, девчата, girieen, birdie, veggie, starlet*, 2) суффиксы неполного качества: *сладковатый, красноватый, bookish, greenish, reddish* (hair);

на лексическом уровне: 1) разговорная лексика: *вымахал* (= вырос), *отгрохал* (= соорудил, построил), *маршрутка* (= маршрутное такси), *buck* (= dollar), *buddy, guy* (=friend), *to screw smb* (= to defraud, to deceive); 2) эмоционально-оценочная лексика: *классно!*, *с ума сойти!, cool, awesome, cute, super, tough (guy), gosh!, smashing (outfit)*; 3) русские глаголы совершенного вида с приставками: *забежать, заскочить, вылететь*; английские фразовые глаголы: *to drop in, to call on* (= to visit, to pay a visit), *to get by* (= to survive), *to give up* (= to quit); 4) предметы обозначаются неточно, расплывчато, приблизительно: *У меня еще в городе есть дело.* *Поездка* (= командировка, встреча с кем-либо, отпуск) *была успешной*. *You should go over your paper* (= essay, home assignment, bill) *once again.* *That’s a smashing outfit* (= dress, suit, slacks, shirt)!

на синтаксическом уровне: 1) восклицательные предложения: *Какое совпадение! Как тебя туда занесло? What а mess! Hey, whats up?* 2) неполные предложения: *Уже идем? Еду в маршрутке, буду минут через пять. Ready to go? Both thumbs up! Anybody in / here / there? Noway!*

Поскольку устная речь преимущественно используется в устной форме, большую роль играют интонация, мимика, жесты и другие способы передачи разных видов информации. С конкретными условиями общения (т.е. прежде всего с его устной формой), связаны такие две противоположные тенденции, как компрессия, которая приводит к разного рода неполноте выражения, и избыточность.

Компрессия проявляется на всех уровнях, например, усечённые формы вспомогательных глаголов *it's, it isn't, I don't, I didn't, you can't, you've* и т.д

Примерами отображения тенденции к избыточности, связанной в первую очередь с неподготовленностью, спонтанностью разговорной речи, служат так называемые time fillers, т.е. не имеющие семантической нагрузки типа *well, I mean, you see* и сдваивание союзовтипа *like as if.*

*2.2.5 Стиль художественной литературы и его подстили (жанры). Проникновение элементов различных стилей в язык литературных произведений*

Для стиля художественной литературы главной является эстетическая функция, сила которой кроется в неисчерпаемых возможностях и неиссякаемых ресурсах слова. Так, в следующем гоголевском отрывке можно заметить, как большая художественная сила кроется в словах и их комбинациях, созидающих впечатляющие сравнения, образы: *Не так ли и ты, Русь, что* ***бойкая необгонимая тройка*** *несешься?* ***Дымом дымится под тобою дорога, гремят мосты****, все отстает и остается позади. Остановился пораженный божьим чудом созерцатель: не молния ли это, сброшенная с неба? что значит это* ***наводящее ужас движение****? и что за* ***неведомая сила заключена в сих неведомых светом конях****? …****Русь, куда ж несешься ты?*** *дай ответ. Не дает ответа. Чудным звоном заливается колокольчик; гремит и становится ветром разорванный в куски воздух; летит мимо все, что ни есть на земли, и,* ***косясь, постораниваются и дают ей дорогу другие народы и государства*** (Н.В. Гоголь «Мёртвые души»)*.*

Наиболее тонко и достоверно передаётся ирония гоголевского текста и мысль об особом пути России в переводе Д. Хогарта: *And you,* ***Russia of mine – are not you also speeding like a troika which nought can overtake?*** *Is not the road smoking beneath your wheels, and the bridges thundering as you cross them, and everything being left in the rear, and the spectators, struck with the portent, halting to wonder whether you be not a thunderbolt launched from heaven?* ***What does that awe-inspiring progress of yours foretell?*** *What is the unknown force which lies within your mysterious steeds? …****Whither, then, are you speeding, O Russia of mine?*** *Whither? Answer me! But no answer comes—only the weird sound of your collar-bells. Rent into a thousand shreds, the air roars past you,* ***for you are overtaking the whole world, and shall one day force all nations, all empires to stand aside, to give you way!*** (перевод Д. Хогарта).

В приведённом отрывке доминируют индивидуально-образный и ассоциативно-семиологический смыслы, адекватной передаче которых способствуют выделенные стилистические приёмы (сравнения, метафоры, повторы, эпитеты, архаизмы и пр.).

В ходе сопоставительного анализа оригинала и перевода также видно, что основным является модальный смысл, так как, отражая отношение автора к окружающей действительности, он выражает глубинный смысл текста.

Языку художественной литературы присущи такие особенности, как единство коммуникативной и эстетической функций, многостильность (использование языковых элементов других стилей), широкое использование изобразительно-выразительных средств, проявление творческой индивидуальности автора. Поскольку в художественной литературе может быть задействован весь репертуар языковых средств — как нейтральных, так и закрепленных за тем или иным стилем, не все лингвисты согласны с тем, что следует специально выделять язык художественной литературы.

**2.3 Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода**

*2.3.1 Стиль научной прозы, его подстили и жанрообразующие признаки*

Главной функцией стиля научной прозы является интеллектуально-коммуникативная, дополнительные функции факультативны. К научному стилю, соответственно, относятся жанры, предназначенные для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания: научный доклад, научная статья, лекция, монография, техническое описание и др.

Научный текст служит для передачи когнитивной информации. Многочисленные языковые средства обеспечивают ее оформление как объективной информации. К ведущим из них относятся:

1) Семантика подлежащего, в качестве которого, как правило, используется существительное из тематического круга данной области знаний или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия), указывающие на такое существительное.

2) Разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные залоговые формы (пассив), глагольные конструкции с пассивным значением, безличные и неопределенно-личные предложения.

3) Преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее.

4) Обилие сложных слов и слов, построенных по словообразовательной модели с абстрактным значением.

5) Отчётливая номинативность текста, способствующая объективности изложения, поскольку увеличивает уровень абстрактности.

Таким образом, при переводе научного текста доминантами перевода будут все средства, обеспечивающие его объективность, логичность и компактность изложения: термины, общенаучная лексика без оценочной окраски (письменный вариант), глагольные формы настоящего времени, пассивные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры, сложные слова, словообразовательные модели с абстрактной семантикой, преобладающее выражение процесса через существительное, сокращения, цифры, формулы, схемы (последние три переносятся в текст перевода без изменений), максимальная сложность и разнообразие синтаксических структур (которые в случаях нарушения логического принципа можно членить), обилие средств когезии, графические средства логической организации, формализованные средства эмоциональности научной дискуссии. Наиболее распространенный вид соответствий - однозначный эквивалент; на втором месте - вариантное соответствие с равноправной вариативностью.

*2.3.2 Общая характеристика научно-популярного стиля*

Главная задача научно-популярного текста заключается в том, чтобы донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь этой информацией. Среди эмоциональных средств «приобщения» к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, оформляющие эстетическую информацию. В целях приспособления информации к восприятию некомпетентным реципиентом могут использоваться разнообразные языковые средства популяризации, диапазон которых, хотя и напоминает диапазон средств научного текста, но при этом как количественно, так и качественно специфичен. К ним относятся: термины, количество которых значительно меньше; сокращения и скобки, обеспечивающие плотность информации, но встречающиеся реже, чем в научном тексте; средства, обеспечивающие объективность изложения: пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика подлежащего.

Несмотря на то, что фон нейтральной письменной литературной нормы также представлен, границы его размыты, и многочисленны отклонения, особенно в сторону разговорного стиля. В научно-популярном тексте, в сравнении с научным, используются особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания - заинтересовать читателя. Здесь доминируют: специальные средства, создающие эффект сближения с читателем (повествование от первого лица, разговорная лексика, прямое обращение к читателю, риторические вопросы); 2) эмоционально-оценочные средства (лексика с эмоционально-оценочной коннотацией, инверсии и др.); цитаты из других источников (поэтических и прозаических художественных произведений, научных статей и др.); фразеологизмы и образные клише; ироническая окраска или комизм. Разнообразны способы передачи эстетической информации: ввод условных выдуманных персонажей, использование эпитетов, сравнений и, в особенности, метафор.

Таким образом, доминирующими при переводе научно-популярного текста оказываются средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации и поддерживающие интерес к ней: термины и лексика общенаучного описания, которая передается, соответственно, однозначными эквивалентами и вариантными соответствиями; необходимая доля пассивных конструкций, безличных и неопределенно-личных предложений, которые передаются с помощью соответствующих трансформаций; разговорная и эмоционально-оценочная лексика, инверсии, риторические вопросы, фразеологизмы и образные клише, передаваемые в основном с помощью вариантных соответствий; эпитеты, сравнения, метафоры, особенности которых сохраняются; несовместимые языковые средства, которые передаются не обязательно с сохранением этих средств (скажем, высокая лексика - просторечие), но обязательно - с сохранением принципа несовместимости.

*2.3.3 Газетно-публицистический стиль. Своеобразие сочетания логической аргументации с эмоциональным воздействием на адресата*

Разновидностей текстов, относящихся к газетно-публицистическому стилю много: краткие информационные сообщения (заметки), тематические статьи, объявления, интервью, эссе и др. Широта их читательской аудитории порождает необходимость доступности газетно-журнального текста, и предполагает использование широкого комплекса языковых средств:

1. клише, например: *демографический взрыв, мрачные прогнозы*. Их образность уже отчасти стерлась, стала привычной, но тем не менее в большинстве случаев содержит простую оценочную коннотацию, которая при переводе передаётся посредством вариантных соответствий;
2. цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организаций и учреждений, обеспечивающие достоверность передачи позиции автора и передаваемые однозначными эквивалентами;
3. фразеологизмы, требующие от переводчика предельного внимания ввиду распространённости в массовой периодике такого феномена, как деформация и контаминация фразеологии, и передаваемые на другой язык вариантными соответствиями (словосочетаниями или предложениями);
4. скрытые цитаты, переводимые с помощью вариантных соответствий или трансформаций, с комментированием (внутренним или внешним);
5. модные слова, при переводе которых используется приём лексической компенсации;
6. контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности, парцелляция. Их перевод осуществляется посредством функционально подобных структур, чаще всего с использованием трансформаций (с сохранением контраста);
7. ирония, которая передается по принципу сохранения контраста функционально подобных средств (слов, словосочетаний, предложение).

Арсенал характерных для текстов газетно-публицистического стиля языковых средств, безусловно, не ограничивается выделенными выше. Их специфика обусловлена своеобразием сочетания когнитивной и эмоциональной информации, использующейся в целях логической аргументации и эмоционального воздействия на адресата. Эмоциональная информация представлена гораздо более богатой палитрой средств, использование которых индивидуализировано и свидетельствует о наличии на фоне эмоциональной информации также и эстетической. В качестве этих средств могут использоваться высокая лексика, просторечие, грубо-просторечная лексика, жаргонизмы и др., которые часто имеют прямые соответствия в переводе. Диалектальные же особенности компенсируются просторечием. Доля разговорной лексики и устных синтаксических структур при этом на разных языках различна. Более академичны и близки к письменной литературной норме немецкий и русский газетно-журнальные стили, значительно более свободны английский и особенно американский.

*2.3.4 Стиль официальных документов и его разновидности*

Официальные документы, как известно, обладают текстовым сходством и, соответственно, требуют при переводе практически одинакового подхода. Их разновидности, что наиболее часто требуют перевода, делят на две большие группы – документы физических лиц: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании высшего учебного заведения, а также документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность на какие-либо права, наградные документы и мн. др.; и документы юридических лиц: уставы и договоры (поставки, оказания услуг, купли-продажи, аренды и пр.). К последним можно добавить и договоры между юридическими и физическими лицами.

Все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, и вся когнитивная информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом ввиду того, что источник, и реципиент этих текстов – административные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц. Эмоциональная информация в текстах документов отсутствует. Языковые средства, оформляющие эти тексты, относятся к канцелярской разновидности письменной литературной нормы. Ведущие черты канцелярского стиля - обилие канцелярских клише; некоторая архаичность (консервативность) лексики; сложный, громоздкий синтаксис, который, однако, как и в юридическом тексте, ориентирован на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени; юридические термины. Исходя из этого, текст документа переводится по аналоговому тексту документа, существующего в языке перевода, где единицей перевода будет словосочетание или предложение (реже - слово). Если аналоговый текст отсутствует, доминантами перевода в любом случае являются языковые средства канцелярской разновидности письменного литературного языка: канцелярские клише, сложный синтаксис, номинативность стиля, формы настоящего времени. Среди видов соответствий практически отсутствуют вариантные. Преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации.

К обиходно-деловому стилю относят деловое письмо, разновидностями которого являются: запрос, предложение, рекламация, напоминание и др. Коммуникативное задание текста делового письма заключается в том, чтобы наладить и поддержать контакт и сообщить актуальную информацию, и определяет необходимость адекватной передачи формул вежливости в рамках официально-делового стиля; терминов; общего фона нейтральной письменной литературной нормы; цифр, сокращений; имен собственных; титулов, званий, должностей; обращений от 1-го л. мн. ч.; лексики с оценочной семантикой в рамках письменной литературной нормы.

*2.3.5 Ведущие и второстепенные признаки официально-документальных жанров*

К официально-документальным жанрам относят законодательные (законы, указы, гражданские, уголовные и другие акты государственного значения; основная устная форма - судебная речь); дипломатические (меморандум, коммюнике, конвенция, нота); организационно-распорядительные (уставы, приказы, распоряжения); также документы, относящиеся к сфере договорного права (договоры / контракты, заявления, характеристики, доверенности, расписки и т.д.).

Законодательные документы отличаются большей стилистической и языковой однородностью, чем документы других подстилей, и используются в рамках административно- ведомственных, производственных отношений.

Дипломатический подстиль обслуживает область международных отношений и связан с осуществлением международной политики государства. Для языка дипломатии характерно употребление международной дипломатической терминологии и терминологии международного права, в основном латинского и французского происхождения, например: *консул, конвенция; атташе*, иногда латинских терминов и выражений в латинском написании: *persona поп grata*; слов и сочетаний общелитературного языка, которые в определенных значениях употребляются в качестве терминов: *протокол*(совокупность общепризнанных правил международного общения), *сторона*(определенное государство и его правительство, участвующее в переговорах) и т.п.; этикетной лексики, в состав которой нередко входят историзмы: *госпожа, господин* и т.д., а также комплиментарной лексики (протокольные официальные формулы дипломатической вежливости):*свидетельствовать почтение, принять уверение в почтении* (в глубоком уважении) и т.п.; протокольных, официальных формул, носящих международный характер.

Одним из наиболее востребованных жанров в настоящее время стал договор, регулирующий общественные отношения. При его переводе, как и других выделенных выше жанров, доминирующими системными признаками являются те, которые передают когнитивную информацию с интенцией предписания и эмоциональный оттенок высокого стиля, а именно:

1) юридические термины, часть которых имеет архаичную окраску;

2) абсолютное настоящее как доминирующая временная форма глагола; 3) пассивные конструкции;

4) обобщающая семантика подлежащего;

5) нейтральные лексические и синтаксические средства;

6) полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей, преобладание структур со значением условия и причины, обилие однородных членов предложения и однородных придаточных;

7) отсутствие компрессивности, наличие тавтологической когезии;

8) наличие не только лексических средств оформления высокого стиля, но и синтаксических и графических.

**2.4 Оценка стилистического качества перевода**

*2.4.1 Проблема оценки стилистического качества перевода и подходы к её решению*

Ни теория, ни практика перевода не могут обходиться без стилистики, так как мельчайшие стилистические нюансы в оригинале несут большую прагматическую нагрузку, особенно в художественном произведении, и они должны обязательно учитываться переводчиком.

В этой связи проблема оценки стилистического качества перевода вызывает живой интерес у лингвистов, хотя, в принципе, подходы к её решению предопределяются их принадлежностью к той или иной лингвистической школе или течению. Проблема оценки стилистического качества перевода относится к разделу общей теории перевода, называемому критикой перевода. Задача этого раздела состоит в «выработке объективных критериев и соответствующих категорий научного аппарата анализа языкового текста оригинала и оценке его перевода. Они должны установить границы перевода оригинала, их объективную и субъективную обусловленность и создать тем самым основу критики перевода, т. е. “проверяемости” качества перевода». Методы стилистического анализа всегда диктовали сферы стилистического исследования, его цели и задачи.

В наше время стилистические исследования становятся порою чрезмерно усложненными в связи с появлением разнообразнейших интерпретативных теорий высказывания и его формы: нарративной, аргументативной, метафорической, дискурсологической, интертекстуальной, семиологической, когнитивной, риторической и т. д. Такое множество «атак» на исторически устоявшиеся объект и предмет стилистики рискует привести к исчезновению стилистики как самостоятельной дисциплины: исследователя стали интересовать всевозможные мыслимые и немыслимые связи и отношения в тексте, за исключением того традиционно стилистического, что в нем есть. А ведь лингвостилистические исследования должны начинаться с языка, его средств выражения и выразительных средств, которые являются материалом и основой для другого рода дальнейших заключений и выводов относительно анализируемого текста. Таким образом, несмотря на новые (скорее всего по форме, а не по содержанию) подходы к стилистическому анализу текста, его базовая методика остается по большому счету прежней и, как бы она не называлась – комплексным стилистическим анализом, текстуальным или контекстуальным анализом, дискурсивным, когнитивным и так далее, каждый из которых высвечивает лишь одну из составляющих такого сложного произведения как текст, стилистическая оценка перевода учитывает различные подходы – структурный, семантический, композиционный, семиотический, риторический, культурологический, концептуальный и другие, которые все вместе служат раскрытию информативного содержания перевода и его функциональной специфики.

*2.4.2 Стилистическая эквивалентность как критерий качества перевода*

По итогам анализа перевода с позиций лингвистики текста во второй половине 20 в. переводческую эквивалентность стали рассматривать уже не на уровне отдельных языковых единиц, а на уровне текста как коммуникативной единицы. Исходя из различных уровней лингвистической организации текста, по сей день предпринимаются попытки систематизировать типы эквивалентности. Особого внимания среди них заслуживает ***стилистическая эквивалентность*** перевода, под которой подразумевается функциональная, по сферам употребления, и экспрессивная эквивалентность языковых средств перевода языковым средствам оригинала. Несмотря на то, что термин «стилистическая эквивалентность» в русскоязычной переводоведческой литературе встречается не часто и, как правило, под влиянием работ по теории перевода англоговорящей среды, данный тип эквивалентности характеризуется как «один из видов переводческой эквивалентности, близкий к коммуникативной, прагматической и функциональной эквивалентности»[[2]](#footnote-2).

Стилистическая эквивалентность занимает позицию промежуточного звена между содержательной и прагматической эквивалентностью и устанавливается между стилистически маркированными, предпочитаемыми в данном стиле или жанре явлениями ИЯ и ПЯ. В отличие от элементарной содержательной эквивалентности, стилистическая эквивалентность уделяет внимание специфическому языковому выражению смысла (т.е. стилистически значимым конструкциям), не достигая, одновременно, уровня соответствия в плане общего коммуникативного намерения. Другими словами, в процессе установления эквивалентности в плане комплексной смысловой структуры текста ИЯ и ПЯ стилистическая эквивалентность стоит выше денотативной эквивалентности и ниже эквивалентности прагматической. Наряду с универсальным характером стилистических языковых явлений в разных языках формируются и действуют лингво-специфический узус, конвенции, нормативно-стилистический уклад, т.е. формируется общепринятый и предпочитаемый данным культурно-языковым сообществом вариант реализации данного значения. Расхождения в стилистических системах языков сводятся не только к диапазону и качеству стилистически маркированных средств выражения, а, в частности, к более общим лингвоспецифическим принципам отбора и организации средств выражения. Речь идет не о языковых, но, скорее, когнитивно-обусловленных фактах, проявляющихся, например, в характере и уровне обобщения передаваемой информации (ср. выбор абстрактного или конкретного), в качестве структуры текста (ср. эксплицитную или имплицитную организацию), в общей тональности изложения (ср. привлечение средств литературного или разговорного языка), в нормативно-стилистическом укладе конкретного национального языка (ср. качество и частота применения экспрессивных приемов, соотношение в тексте рационального и эмоционального, характеристика конкретной языковой ситуации).

*2.4.3 Понятие стилистической структуры текста и особенности её воспроизведения при переводе*

Стиль описывается Г. Хайнтцем, автору монографии «Языковая структура и поэтическое воображение: Очерки лингвистической поэтики» (1978), как семантический феномен, «всеобъемлющий семантический план текста», который формируется во взаимодействии лексико-семантических и стилистических характеристик текста. Последние создают ***стилистическую структуру*** текста, являющуюся одним из аспектов его общей структуры, в которой представлены также собственно семантический, грамматический, ритмический и фонетический аспекты. Стилистическая структура текста формируется на основе кооккуренции стилистических компонентов значения текстовых единиц – абсолютной стилистической окраски слов, контекстуального и коннотативного стилистических значений, присутствующих в стилистической структуре различных компонентов данного конкретного текста и взаимодействующих друг с другом.

Обозначение «стилистическая окраска» используется чаще всего как наиболее общий термин для обозначения всех видов стилистических характеристик слова, характеризующих эмоциональную сферу личности и дискурсивные характеристики коммуникативной ситуации. Аналогично семантической кооккуренции, обеспечивающей семантическую связность (семантическую когезию) текста, существует и стилистическая кооккуренция, и, следовательно, стилистическая структура текста, вносящая определенный вклад в формирование общей когерентности текста, поскольку стилистический эффект сообщения, как правило, создается не языковой единицей как таковой, а фактом совместной встречаемости, соотнесенности в тексте данной единицы с другими единицами. Участвуя в формировании стилистической структуры текста, стилистически значимые его компоненты выступают как элементарные конституенты стилистического потенциала текста (стилистического смысла). Примером служит приведённый Г. Хайнтцем фрагмент стихотворения Б. Брехта «Ели»: *In der Frühe Sind die Tannen kupfern. So sah ich sie Vor einem halben Jahrhundert Vor zwei Weltkiegen Mit jungen Jahren*. – «Ранним утром Éли медные. Такими я их видел Полвека назад Перед двумя мировыми войнами В молодые годы». Cлова *kupfern* и *Frühe* изменяют в тексте свое изначальное значение, соответствующее системному kupfern «медный» и Frühe «раннее время суток». К концу стихотворения *kupfern* воспринимается как тревожный сигнал комплекса понятий ‘война, кровь, огонь’, *Frühe* – как поэтический синоним ‘утро жизни, молодость’. Приведенный пример показывает также, что стилистический и собственно семантический процессы развиваются в тесном взаимодействии друг с другом. Соответственно, любое вербальное образование воспринимается как текст в случае, если в нем обнаруживается смысл, который формируется в процессе взаимодействия не только лексикосемантических, но и стилистических характеристик его компонентов. И первые, и вторые образуют взаимосвязанные структуры. Текст в статике обладает стилистической структурой, очерчивающей поле, в котором развиваются стилистический и семантический процессы. Поскольку этот текст является соединительным элементом для двух текстов в динамике (порождаемом и встречном), то стилистические процессы в нем определяют первичный вклад стиля в смысл, формирующийся в сознании адресата. Реальная же доля стилистического смысла в ментальном образовании, которое складывается в результате интерпретации сообщаемого в тексте, зависит от кругозора адресата, его подготовленности к восприятию и пониманию данного текста.

*2.4.4 Приёмы стилистической компенсации и замены*

Сохранить при переводе стилистическую структуру оригинала значит сохранить его стиль, а значит, и основную коммуникативную характеристику исходного текста, его стилистическое задание. Для того, чтобы сохранить стилистическую структуру оригинала, при переводе используются приемы стилистической компенсации и стилистической замены, которые позволяют воссоздать стилистическую структуру текста на языке перевода, интенционально эквивалентную стилистической структуре оригинала.

Данные приёмы часто используются в целях воссоздания речевой характеристики и стилистической специфики ИТ. Например:

ИТ:– *Дают, глаза их накройся, по осьмушке сухарей, небось год валялись , пожуешь – вон, душа горит!*

ПТ: «*They should all drop dead. They give you a few crumbs that I’m sure have been sitting around somewhere for a year. You chew on them – and the smell is so bad that it really burns you up!».*

Цитируемый отрывок представляет собой яркий пример народной речи, отражающий социальную и локальную дифференциацию языковых средств. Так, выделенные в ИТ лексические единицы «осьмушка», «небось», «валяться» по данным толковых словарей русского языка имеют разговорную или диалектную стилистическую окраску. То же носители русского языка могут сказать и об окказионализмах «глаза их накройся» (в значении «умирать») и «душа горит» (болят внутренние органы), хотя подобные сочетания не зафиксированы в словарях и, скорее всего, были придуманы самим писателем. В переводе на английский язык к стилистически окрашенным единицам можно отнести только выражение *to drop dead* – «разг. в повелительном наклонении. Используется для выражения сильной обиды или неприязни/ Таким образом, в данном варианте мы наблюдаем реализацию приема стилистической нейтрализации и воссоздание лишь семантического содержания высказывания.

*2.4.5 Основные этапы стилистического анализа текста при переводе*

В переводческой деятельности основанием соотнесения перевода и стиля является смысл, явление двухмерное: смысл как идея законченного текста или его фрагмента и смысл как целесообразность текста. Формами, обусловливающими восприятие смысла, выступают жанр и стиль. Понимание жанра и стиля текста есть одновременно понимание и социальной роли и функциональной сущности произведения. В переводе понимание жанра и стиля направлено на сохранение формы речевого выражения мысли, которая идентично должна быть воспроизведена на языке перевода. Для переводчика понять смысл, реализованный в произведении в виде жанрово-стилистической организации языка, это значит:

1) согласовать программу продуцирования произведения с программой его репродуцирования в переводе;

2) следовать при переводе заданному данной программой направлению движения смысла (т.е. дать адекватный словесный эквивалент на языке перевода, выработать согласно данной программе переводческие решения);

3) обеспечить адекватную реакцию восприятия переведенного текста.

В программе продуцирования жанра и стиля произведения закодирована *ценностная* информация, которую переводчик, приступая к переводу, должен осознать. Данная ценностная информация несет важный социальный смысл, который декодируется в тексте, и является реляционным содержанием системы изложения.

*Предметный* аспект системы изложения вскрывает за ценностной информацией общественные коммуникативные отношения. Предметное рассмотрение системы изложения дает целостное представление о ценностной информации. Историческая плоскость рассмотрения системы изложения как процессного аспекта жанра и стиля демонстрирует процесс становления ценностной информации со стороны ее содержания, аккумуляцию прагматического, эстетического, практического, личностного смыслов в единое смысловое содержание.

*Функциональный* аспект системы изложения акцентирует внимание на формальной, структурной стороне ценностной информации, выделяя в ней нормативность, представляя ее как норму организации языка в тексте и одновременно как переводческую норму. Функционирование жанра и стиля как переводческих норм направлено на обеспечение себетождественности системы оригинала в переводе как в аспекте материального носителя, языка перевода, так и в аспекте адекватности понимания.

Таким образом, трехракурсное постижение жанрово-стилистической информации является практической опорой в работе переводчика. Расшифровка данной информации, т.е. процесс декодирования, с последующим функционированием её как переводческой стилистической нормы есть операция, по возможности, однозначного соотнесения содержания и ценности информации оригинала как определенной нормативной системы и специфических свойств ее носителей.

**Тематика и планы практических занятий**

**Раздел 1. Стилистические средства русского и английского языков и особенности их передачи при переводе**

**Тема 1.2. Фоностилистические средства (2 ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков воспроизведения фоностилистических особенностей исходного текста при переводе.

**Задачи**:

* рассмотрение особенностей употребления фоностилистических средств (аллитерации, рифмы, ритма и др.);
* определение стилистических функций фонетических приёмов и способов их воспроизведения при переводе.

**Задания:** на определение способов воспроизведения фоностилистических особенностей исходного текста при переводе (образцы заданий прилагаются).

Литература

1. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.

2. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

1. Crystal D., Davy D. Investigating English style. – L.: Longman, 1973.– 264 p.

**Тема 1.3. Стилистическая классификация словарного состава (2 ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков перевода разных видов литературной, нейтральной и разговорной лексики.

**Задачи**:

* рассмотрение особенностей употребления разновидностей литературной, нейтральной и разговорной лексики в стилистической функции;
* изучение способов передачи при переводе стилистической функции историзмов, архаизмов, поэтизмов; фразеологизмов; терминов, профессионализмов, калек; неологизмов, окказионализмов; заимствований, интернационализмов, варваризмов; разговорной речи, просторечия и вульгаризмов; арго и жаргонизмов; диалектизмов и регионализмов; многозначных лексем, синонимов, омонимов, антонимов, паронимов.

**Задания:** на определение способов перевода, способствующих воспроизведению разновидностей литературной, нейтральной и разговорной лексики (образцы заданий прилагаются).

Литература

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.

2. Ковалевская, И. И.Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.

3. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

**Тема 1.4. Лексические экспрессивные средства (4 ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков перевода лексических средств создания образности и выразительности речи.

**Задачи**:

* рассмотрение особенностей употребления образных и выразительных средств (сравнений, метафор, олицетворения, метонимии; эпитетов, гиперболы, литоты, эвфемизмов; антономасии, оксюморона и др.);
* определение способов перевода лексических средств создания образности и выразительности речи (сравнений, метафор, олицетворения, метонимии; эпитетов, гиперболы, литоты, эвфемизмов; антономасии, оксюморона, перифразов и др.).

**Задания:** на выявление особенностей употребления образных и выразительных средств и способов их перевода (образец задания прилагается).

Литература

1. Шаховский, В. И. Стилистика английского языка / В. И. Шаховский.－ М.: URSS, 2017. － 232 с.

2. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.

3. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

**Тема 1.5. Морфологические стилистические средства (4 ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков перевода морфологических стилистических средств.

**Задачи**:

* рассмотрение морфологических (словообразовательных) стилистических средств в англоязычном и русскоязычном дискурсе;
* изучение особенностей транспозиции частей речи и их употребления в стилистической функции;
* определение способов перевода морфологических стилистических средств.

**Задания:** на выявление стилистической функции морфологических средств и способов их перевода (образец задания прилагается).

Литература

1. Ковалевская, И. И.Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.

2. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.

3. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

**Тема 1.6. Синтаксические экспрессивные средства (4ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков перевода синтаксических средств выразительности речи.

**Задачи**:

* рассмотрение особенностей употребления синтаксических средств выразительности речи (инверсии, эллипсиса, апосиопезы, параллельных конструкций, хиазма, градации, антитезы и др.), синтаксических способов связи и стилистических функций отрицания;
* выявление стилистической функции синтаксических средств выразительности речи и определение способов их перевода.

**Задания:** на определение синтаксических средств выразительности речи и способов их перевода (образец задания прилагается).

Литература

1. Шаховский, В. И. Стилистика английского языка / В. И. Шаховский.－ М.: URSS, 2017. － 232 с.

2. Алексеев, А. Я. Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.

**Раздел 2. Стилистические особенности русскоязычного и англоязычного дискурса**

**Тема 2.2. Функционально-стилистическая дифференциация текстов в английском и русском языках в переводческой перспективе (4 ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков сознательного отбора языковых средств в разговорном и художественном стилях.

**Задачи**:

* ознакомление с общими и специфическими характеристиками разговорного и художественного стилей;
* изучение способов воспроизведения закономерностей разговорной и художественной речи в письменном переводе.

**Задания:** на выявление закономерностей разговорной и художественной речи и способов их воспроизведения в письменном переводе (образец задания прилагается).

Литература

1. Евтюгина, А.А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75с.
2. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика на материале английского и русского языков: уч. пособие / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2004. – 271 с.

3. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

**Тема 2.3. Отличительные особенности книжных стилей и специфика их перевода (4ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков сознательного отбора языковых средств в научном, газетно-публицистическом и официально-деловом стилях.

**Задачи**:

* ознакомление с общими и специфическими характеристиками научного, газетно-публицистического и официально-делового стилей;
* изучение способов воспроизведения функционально-стилевой и жанровой специфики научного, газетно-публицистического и официально-делового стилей в письменном переводе.

**Задания:** на выявление функционально-стилевой и жанровой специфики текста и способов её воспроизведения в письменном переводе (образец задания прилагается).

Литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. — СПб.: Издательство «Союз», 2001 . — 288 с.
2. Евтюгина, А.А. Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75с.
3. Разинкина, Н.М. Функциональная стилистика на материале английского и русского языков: уч. пособие / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2004. – 271 с.

**Тема 2.4. Оценка стилистического качества перевода (2 ч.)**

**Цель:** формирование у обучающихся навыков лингвостилистического анализа ИТ и его перевода.

**Задачи**:

* развитие у обучающихся навыков лингвостилистического анализа ИТ;
* совершенствование умений перевода в соотнесении с результатами лингвостилистической характеристики ИТ.

**Задания:** на лингвостилистическую оценку ИТ и качества его перевода (образцы заданий прилагаются).

Литература

1. Брандес, М.П*.* Стилистика текста / М.П. Брандес. – М.: Прогресс-Традиция: Инфра-М, 2004. – 413 с.
2. Гарбовский, Н.К. Сопоставительная стилистика и методология перевода / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. – № 1. – С. 14-35.

3. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/524609 (дата обращения: 31.01.2023). – Режим доступа: по подписке.

**Методические материалы для контроля знаний студентов**

**Перечень вопросов для проведения зачета**

1. Стилистически релевантные особенности англоязычной коммуникации
2. Стилистически релевантные особенности русскоязычной коммуникации
3. Просодические средства стилеоформления текста.
4. Основные фонетические приёмы и способы их воспроизведения при переводе.
5. Литературная лексика и способы её передачи в переводе.
6. Разговорная речь и способы её воспроизведения при переводе.
7. Явления межъязыковой полисемии, синонимии, омонимии, антонимии. Перевод паронимов.
8. Виды сравнений, метафор, метонимии и их перевод.
9. Перевод выразительных лексических средств (эпитетов, гипербелы, литоты, эвфемизмов и др.).
10. Словообразовательные стилистические особенности англоязычной и русскоязычной речи.
11. Стилистика частей речи. Понятие транспозиции. Воспроизведение стилистической функции частей речи при переводе.
12. Понятие синтаксической структуры высказывания и её стилистическая значимость.
13. Формы инверсии и их воспроизведение при переводе.
14. Виды синтаксических повторов и особенности их перевода.
15. Стилистические функции отрицания.
16. Функциональные семантико-стилистические категории текста.
17. Виды информации в тексте: когнитивная, эмоциональная, оперативная и эстетическая.
18. Разговорный стиль. Основные закономерности разговорной речи и их отображение в письменном переводе.
19. Стиль художественной литературы и его подстили (жанры).
20. Стиль научной прозы, его подстили, жанрообразующие признаки.
21. Общая характеристика научно-популярного стиля.
22. Газетно-публицистический стиль Сочетание логической аргументации с эмоциональным воздействием на адресата.
23. Стиль официальных документов и его разновидности.
24. Приёмы стилистической компенсации и замены.
25. Основные этапы стилистического анализа текста при переводе.

**Образцы заданий для контроля знаний студентов**

***1. Определите фоностилистические средства в следующих фрагментах из цикла романов Д.У. Джонс и опишите приёмы воспроизведения стилистической функции данных средств в предложенном ниже переводе А.Бродоцкой:***

1. “Haven’t you noticed that he’s Sorcere Jenkin in Porthaven, and Wizard Pendragon in Kingsbury, as well as Horrible Howl in the castle?” – «Разве вы не заметили, что в Портхавене он колдун Дженкин, в Кингсбери – маг Пендрагон, а в замке – Хоул Ужасный?»

2. “You’re as heartless as Howl!” – «Ты такая же бессердечная, как Хоул!»

3. They had finished eating and Michael was piling the plates on the slimy sink beside the bench when there came a loud, hollow knocking at the door. – Все поели, Майкл принялся сгружать тарелки в грязный таз у стола, и тут раздался громкий гулкий стук в дверь.

4. “What have your other senses to add to the evidence of your eyes, O dragon of dubiety?” – «Что прочие твои чувства могут добавить к свидетельству глаз, о саламандра сомнений?»

5. Sophie sat in her alcove and stitched and heard that the Mayor never would eat green vegetables, and that Wizard Howl’s castle had moved round to the cliffs again, really that man, whisper, whisper, whisper…. – Софи сидела в своей нише, проворно орудуя иголкой, и слушала, что мэр терпеть не может зелень, что замок чародея Хоула опять переместился в холмы и что неужели этот 42 негодяй и правда… И шу-шу-шу, и шу-шу-шу…

6. “Geroff!” it mewed. – «Отвалллиау!» – мяукнула она.

7. But he got up, with only a light shrug, made a slight warning face at Sophie, and shooed Michael out of the room ahead of him. – Тем не менее Хоул поднялся, едва заметно пожав плечами и скорчив Софи предостерегающую гримасу, и удалился, прихватив Майкла.

8. With the touch came a very small whispery whine. – При этом послышалось тоненькое-претоненькое поскуливание.

9. Snap! went the dog’s teeth. Gulp went the dog’s throat. – Щёлк! – лязгнули зубы пса. Гульп! – сказала его глотка.

10. “Ahmmng!” said the guitar. – «Амммммг!» – сказала гитара.

***2. Найдите в текстах жаргонную и просторечную лексику. Подберите стилистически нейтральные синонимы к этим единицам:***

1. Он меня достает в течение двух часов рассказами о футбольном матче.

2. Грабители пришли в эту квартиру по наводке, потому что знали, что хозяйка за день до этого получила зарплату.

3. Политикам надо отбросить свою феню и говорить с народом на понятном всем языке.

4. Он такой тормоз — чтобы до него дошло, надо ему раз пять повторить.

5. В последнее время популярны книги «для чайников» — хотя некоторые все же умудряются не понимать, что и как следует делать.

6. Он ужасный халявщик — заставить его работать просто невозможно.

7. На тусовке он перепил и отключился сразу же после нее.

8. Раскрутка политика — дело сложное и ответственное.

9. Пофигизм — отличительная черта современной молодежи. Им совершенно ничего не надо.

10. Подставить его было не сложно — в кабинет подбросили парутройку компрометирующих документов, и ему уже было не отвертеться.

***4. Переведите вышеприведенные предложения, опираясь на словарь П.Р. Палажченко (статья «Жаргон»):***

То get one’s goat / to really get (to) smb; a freeloader; he is a bore / He is really slow; to pass out / to black out; to have a ball / to whoop it up; to have a blast/ to loosen up; I-couldn’t-care-less attitude; for dummie; to rip into smb / to slam / to strong-arm / to harass; thieves’ Latin / gobbledegook / cant / lingo / jargon; hype; to set someone up / to tip-off / insider’s tip / to be tipped off; to sort it out / to work through it; hang-ups; under-the-counter cash payments.

1. ***Проанализируйте стилистически маркированные лексические средства в следующих фразах, переведите их:***

1. English pets get far more attention, affection, appreciation, encouragement and “quality time” than English children, and often better food.

2. Some upper-class public schoolboys seem quite unaware of how silly they look, trying to dress like pimps and walk and talk like tough black “gangstas” from American inner-city ghettos.

3. Shopping is not necessarily getting everything as cheap as possible, but getting value for money, not being extravagant or wasteful.

4. Shopping as self-indulgence, shopping as pleasure, shopping as leisure.

5. No other national press can rival the maniac wordplay of English tabloid headlines.

6. To the socially-challenged English almost any social situation is highly embarrassing.

7. An important rule of English “petiquette” is the one that absolutely forbids criticism of a person’s pet.

8. The middle-middles and lower-middles tend to be dotty about their pets.

9. The opportunity to indulge in witty moaning is irresistible.

10. Excuse all this kitsch, this ersatz Orientalism

***6. Проанализируйте изменения в семантике и стилистической окраске конверсивов, переведите их:***

То nail specifics; to hook the reader on the very first page; to pencil a figure; the road forks; to zip (up) a jacket; to Velcro the belt; to lace shoes; to microwave the left-overs; to video the film; to scissor the cloth; to anchor a sailboat; to boot smb in the stomach; the mountain is capped with snow; to pen a note; to hoover a carpet; to mop the floor; to comb the market; to pot a seeding; to mirror the opinions of common people; to needle smb about smth; to chain smb (up); jeweled dresses; a belted coat; to google.

***7. Определите тип инверсии в следующих предложениях и переведите их, сохраняя коммуникативную установку автора:***

1. Down at the sea there was no one.

2. Next came the dishes of vegetables.

3. Such support as we offered each other was silent.

4. Inoffensive though I was, she treated me as what was known in those years as a juvenile delinquent.

5. All the advice she gave me was of this twist-in-the-tail kind; but you didn’t go to her to feed your self-esteem.

6. Optimistic fool that I was, I even gave her a book on the subject.

7. There followed a very dramatic incident, far exceeding in authenticity and excitement anything we had yet seen on stage.

8. Her letters 1 returned to the detective.

9. Spring came, rather cold, shy and wintry.

10. Off we go.

***8. На примере следующих высказываний из романов С. Моэма выделите стилистически релевантные маркеры разговорной речи и опишите способы их перевода на русский язык:***

* 1. You bloody swine, how dare you talk to me like that? It’s you the ham («Theatre»). – 1) Скотина, как ты смеешь так говорить со мной? Сам ты бездарность («Театр», пер. М. Ермашевой). 2) Свинья чертова! Как ты смеешь так со мной говорить?! Сам ты бездарь! («Театр», пер. Г. Островской).
  2. «Hold your bloody tongue», she said («Up at the Villa»). –1)«Придержите ваш чертов язык», — фыркнула Мэри («На вилле», пер. В. Вебера). 2) «Придержи свой болтливый язык», — попросила она («Наверху, в вилле», пер. Р. Хуснуллиной).
  3. She almost wished he wasn’t going tomorrow so that she could have the pleasure of turning him bag and baggage («Theatre»). – 1) Она чуть ли не жалела, что завтра он уезжает, и она будет лишена удовольствия выгнать его («Театр», пер. М. Ермашевой). 2) Жаль, что он уезжает завтра сам. С каким удовольствием она выставила бы его за дверь со всеми его пожитками («Театр», пер. Г. Островской).
  4. To tell you the truth authors don’t hobnob with kings and queens as a general rule («The Razor’s Edge»). – Да потому что писатели, как правило, не водят дружбу с королями и королевами («Острие бритвы», пер. М. Лорие).
  5. Oh, my pet, don’t talk such nonsense («Theatre»). – 1) Голубчик, что за вздор! («Театр», пер. М. Ермашевой). 2) Полно, малыш, не болтай чепухи! («Театр», пер. Г. Островской).
  6. I’ve known him a good many years, you know. He gets a lot of fun out of talking about other people’s business («The Razor’s Edge»). – Не забудьте, мы с ним давно знакомы. Его хлебом не корми, дай только посудачить о чужих делах («Острие бритвы», пер. М. Лорие).
  7. No one seemed to know anything about him. He just vanished («The Razor’s Edge»). – И никто о нем ничего не знал. Он как в воду канул («Острие бритвы», пер. М. Лорие).
  8. You devil, you swine, you filthy low-down cad («Theatre»).. – 1) Дьявол! Свинья! Бесчестный вы, мерзкий человек (пер. М. Ермашевой). 2) Дьявол, свинья, грязная, подлая скотина! (пер. Г. Островской).
  9. Dirty, little bitch («Theatre»). – 1) «Гадкая ты девчонка» (пер. М. Ермашевой). 2) «Маленькая чертовка» (пер. Г. Островской).

***9. Определите, к какому стилю относится данный текст. Выделите в нём стилистически-маркированные единицы и опишите приёмы их перевода на русский язык. Переведите текст.***

***Doctors Officially Think They Know How to Reverse Alzheimer’s***

Science may have stumbled upon the Holy Grail of Alzheimer’s research. Andres Lozano, MD, PhD, can pinpoint the moment that he stumbled upon a therapy to potentially reverse Alzheimer’s disease. In 2003, when Dr. Lozano, the chair of the division of neurosurgery at the University of Toronto, placed electrodes in the brain of an obese patient with the hope of controlling his appetite, the patient experienced a vivid memory of a trip to a park with a girlfriend decades earlier. Over the next month, the patient’s memory improved tremendously as Dr. Lozano continued deep brain stimulation (DBS) via electrodes controlled by a remote pacemaker.

The odd side effect prompted Dr. Lozano to ask a game-changing question: What if this chance observation could lead to a new therapy for Alzheimer’s?

Dr. Lozano is now conducting a phase-two trial in 42 adults who have a mild form of the disease. In Alzheimer’s, abnormal protein deposits are thought to disable certain circuits, creating “blackout” areas that have stopped burning glucose – the fuel of the brain. The theory: Stimulating the fornix, a key area for memory, will reestablish power to shut-down circuits.

So far, Dr. Lozano’s work indicates it’s possible to get these blackout spots to use glucose again, suggesting the areas could resume function. “We want to find out if we can put the brakes on the progression of the illness and stop it in its tracks,” Dr. Lozano says. “It might mean hanging on to a parent longer or not needing to send a loved one to a nursing home.”

He compares the exploration to going on a spaceship to a faraway galaxy. “These experiments are the first time a human being with these disorders has had these areas of the brain stimulated. We’re getting to the very core of what the brain does.”(http://www.rd.com/health/healthcare/new-alzheimers-treatment)

**Вспомогательные материалы**

**Методические рекомендации по выполнению индивидуального проекта**

**по теме «Оценка стилистического качества перевода»**

Лингвостилистическая оценка текста перевода представляет собой многоаспектную аналитическую деятельность, предусматривающую ряд определённых процедур.

В первую очередь нужно выявить *лексические особенности*, такие как лексемы, представляющие основной лексический фон, и дополнительные лексические средства. *Основной лексический фон* может быть представлен общеупотребительной лексикой, лексикой письменной литературной нормы или лексикой общенаучного описания. Возможны комбинации данных типов лексики. Лексика данного типа доминирует по количеству в тексте. *Дополнительные лексические средства* могут быть представлены терминологической, эмоционально-оценочной, просторечной лексикой, фразеологизмами, диалектизмами, архаизмами, иностранными словами, неологизмами, жаргонизмами, профессионализмами, сленгизмами и др. Как правило, такие лексемы сразу привлекают внимание переводчика и требуют особого подхода при переводе.

Далее переводчик выявляет *грамматические особенности* текста. В первую очередь определяется тип темпоральности. Обычно тексты подразделяются на две группы: монотемпоральные или политемпоральные. Однако есть и более детальное деление.

Следует затем обратить внимание на *синтаксическую вариативность текста*. В первую очередь, нужно определить синтаксическую сложность и разнообразие текста (каков состав предложений, они простые или сложные, или простые, но усложняются за счет конструкций с неличными формами глагола, какие из них превалируют в тексте). Необходимо также отметить и особенности порядка слов в предложении. Предложение может быть с прямым порядком слов, в нем может присутствовать инверсия, оно может обладать экспрессивным синтаксисом, т.е. включать эмфатические конструкции. Возможна также неполнота синтаксических структур.

Важно выявить *средства объективизации передаваемой информации*, включающие такие типы предложений, как безличные или неопределенно личные, предложения с неличной семантикой или наличие пассивных конструкций. Перечисленные варианты предложений позволяют представлять информацию независимо от суждений и мнений автора. Наиболее часто такие типы предложений характерны для научного и технического стилей.

При работе с текстом оригинала переводчику необходимо обращать внимание и на *графические средства оформления текста* (скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив), так как текст перевода должен соответствовать оформлению текста оригинала, если это не противоречит другим устоявшимся правилам оформления определенного типа текста в языке перевода (например, существуют различия в оформлении деловых писем, аннотаций к лекарствам, юридических документов в англоязычной и русскоязычной культурах). В целом форматирование текста – не менее важный этап работы переводчика, чем все остальные, и также является отражением уровня компетентности и профессионализма переводчика.

Проводя лингвостилистический анализ научного или научно-технического текста, переводчики определяют *степень плотности передаваемой информации*, под которой имеется в виду один тип информации – когнитивный (познавательный). Степень плотности передаваемой информации может быть низкой, средней и высокой. Каждый из уровней определяется наличием маленького, среднего или большого количества *средств повышения плотности передаваемой информации*, таких как лексические сокращения – общеязыковые (могут встречаться в любом тексте), терминологические (присущи определенной области знаний), контекстуальные (вводимые автором в определенной работе и не распространяющиеся на другие тексты), условные обозначения, цифры для введения числовой информации, синтаксическое сжатие информации (причастные обороты, обороты с герундием или инфинитивом).

Переводчику следует отметить в тексте *наличие интертекстуализмов* (цитирование, аллюзия, калька, плагиат, перевод, стилизация или пародия). Интертекстуализмы могут принимать более простую для перевода форму (например, цитата), где переводчику часто необходимо лишь обратить внимание на правильность ее оформления, или более сложную форму, когда интертекстуализм тесно интегрирован в контекст переводимого текста, но сохраняет семантику прототекста. В таком случае переводчику предстоит нелегкая задача максимально полного понимания интертекстуализма в исходном языке и культуре, а затем его полной передачи в языке перевода с учетом всей его многогранности.

Проведя анализ и на основе полученных сведений, переводчик может сделать **определенные выводы о тексте**:

1. Определить, какой *тип информации* присутствует в тексте. Согласно И.С. Алексеевой, существует четыре типа информации – когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая. Текст может содержать несколько типа информации, но один из них может доминировать.

2. Определить *вид источника* (автора) и реципиента (читателя) текста. Выделяют три вида источника и реципиента: индивидуальный (один автор/читатель), групповой (группа лиц, ограничиваемая определенными характеристиками, например, специалисты определенной области знаний; люди определенной возрастной группы, социальной принадлежности и т.д.), коллективный (любой представитель общества).

3. Определяя вид источника и реципиента, необходимо отметить и *степень их профессиональной компетенции*. Они не всегда совпадают: степень профессиональной компетенции источника может быть выше, чем у реципиента или быть аналогичной.

4. Определить *коммуникативное задание текста*, или другими словами, понять с какой целью создан текст. Текст может сообщать новую информацию по определенной теме; сообщать новую информацию и увлекать этой информацией; сообщать достоверную базовую информацию по теме и давать общепринятую оценку определенных явлений; предписывать определенные действия, необходимые для получения конкретного результата; привлекать читателя на свою сторону и т.д.

5. Определить *группу текстов*, к которой относится данный текст. Выделяют три группы текстов: информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные. Далее нужно определить тип текста, относящегося к данной группе. Типы текстов выделяют на основе стиля: разговорные, научные, официально-деловые, публицистические, художественные тексты. Каждый тип текста делится на подтипы и далее на жанры. Каждый речевой жанр имеет свои особенности в разных языках, которые переводчику нужно знать и учитывать при переводе. Поэтому перед тем, как приступить к переводу, необходимо определить жанр текста.

На основании проведенного анализа и сделанных выводов переводчик может продумать оптимальные шаги, необходимые для достижения адекватного перевода конкретного текста, т.е. определить необходимые переводческие соответствия и трансформации.

*Переводческие соответствия* делятся на: эквивалентные (стабильные словарные соответствия), вариантные или контекстуальные соответствия (обусловлены контекстом), трансформационные (поиск решения при отсутствии словарного соответствия или есть необходимость отойти от него, т.е. если по каким-либо причинам нельзя использовать эквивалентный или вариантный перевод).

*Переволческие трансформации* должны быть определены с учетом стиля и тональности исходного текста, сохранение которых является ключевым аспектом качественного перевода. Переводчик должен уметь передать не только основной смысл текста, но и его эмоциональную окраску и нюансы. Это требует не только хорошего знания языка, но и понимания контекста, в котором используется оригинальный текст. Правильный выбор слов и выражений играет ключевую роль в успешном переводе.

**Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов**

Для получения компетенций по учебной дисциплине «Стилистические основы перевода» важным этапом является самостоятельная работа студентов.

На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 46 часов.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

* самостоятельная работа в виде выполнения заданий по определению разноуровневых стилистических средств/приёмов и способов их передачи с русского языка на английский язык или с английского языка на русский язык; решению конкретных стилистических проблем перевода в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием учебных занятий;
* углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
* подготовка к выполнению индивидуального проекта по переводческому анализу текстов, относящихся к разным письменным жанрам;
* работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
* подготовку к сдаче промежуточной аттестации.

**Список рекомендованной литературы**

***Основная***

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.

2. *Ковалевская, И. И.* Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.

***Дополнительная***

1. *Алексеев, А. Я.* Сопоставительная стилистика [Текст]: уч. пособие / А.Я. Алексеев. – Д.: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.
2. *Брандес, М. П.* Стиль и перевод (на материале немецкого языка) : Учеб. пособие / М. П. Брандес. – М.: Высш. шк., 1988. – 127 с.
3. *Гарбовский, Н.К.* Сопоставительная стилистика и методология перевода / Н.К. Гарбовский // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2013. – № 1. – С. 14-35.
4. *Евтюгина, А. А.* Функциональная стилистика : учебное пособие / А. А. Евтюгина. Екатеринбург : Изд-во Рос. гос. проф.-пед. ун-та, 2018. – 75 с.
5. *Разинкина, Н. М.* Функциональная стилистика на материале английского и русского языков: уч. пособие / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2004. – 271 с.
6. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. Учреждений высш. Проф. Образования / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
7. *Шаховский, В. И.* Стилистика английского языка / В. И. Шаховский.－ М.: URSS, 2017. － 232 с.
8. *Шуверова, Т. Д*. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - Москва: Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/524609 (дата обращения: 31.01.2023). – Режим доступа: по подписке.
9. *Ulman, S.* Meaning and Style: Collected Papers / S. Ulman. – Oxford: Basil Blackwell, 1973. – 175 p.
10. *Crystal D.б Davy D.* Investigating English style. – L.: Longman, 1973. – 264 p.

1. Не все лингвисты согласны с тем, что следует специально выделять язык художественной литературы, что в первую очередь, вызвано сложностью этой подсистемы: в художественной литературе задействован весь репертуар языковых средств — как нейтральных, так и закрепленных за тем или иным стилем. [↑](#footnote-ref-1)
2. *Н.Н. Трошина*, Стилистическая эквивалентность // М.Б. Раренко (ред.), Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник, ИНИОН РАН, Москва 2010, с. 195–196. [↑](#footnote-ref-2)